

Welcome to the

# 33rd Annual Conference

of the

## American Literary Translators Association

October 20–23, 2010

at the Philadelphia Marriott Hotel

1201 Market Street, Philadelphia

## *A Letter from the Conference Host*

We are delighted to see you in Philadelphia, at one of the most exciting ALTA meetings ever! This year's special topic is "Drama in Translation," meaning both the constant drama of moving between languages and the demanding art of dramatic translation in particular. A number of panels address dramatic translation from creative and practically helpful angles. I need not tell you what intellectual fireworks and thought-provoking insights await in the keynote talks by Phyllis Zatlin and Lawrence Venuti.

You'll see some familiar favorites on the schedule, such as ¡Declamación! on Friday evening and the ALTA Fellows' reading on Saturday around midday, and also some special treats: a performance by Shonni Enelow, a showing of the film *Far From Family* (thanks to Wanda Boeke), and jazz from the Paul Rogers Trio. Do not miss the chance to see Phyllis Zatlin's version of José Luis Alonso de Santos's play *Visiting Hour* (*Hora de visita*), which she has generously made available for a special script-in-hand performance on Saturday afternoon at Society Hill Playhouse; tickets will be available for sale at the conference registration desk.

Close to the hotel you will find some of Philadelphia's justly famed fine restaurants, as well as the delicious and economical options of Chinatown and the richly folkloric Reading Terminal Market. The city is great for walking but also plentifully supplied with taxis, if you venture farther afield.

I often notice that translators are unusually generous listeners, happy to rejoice in other people's talent and success. Perhaps this grows from the necessary focus on the achievements of another person—the original author. If you are new to ALTA, welcome! Introduce yourself to the other translators you will meet in panels, at the readings, in the elevator, or on the way to breakfast. If you have attended the conference before, then welcome back this year. We're sure everyone will find many things here to enjoy.

Sincerely,

Sibelan Forrester  
Professor of Russian  
Swarthmore College

## **ACKNOWLEDGMENTS**

ALTA would like to thank the following individuals and institutions for their contributions to this conference:

### **The Conference Organizing Committee**

Sibelan Forrester, Chair  
Anna Barker  
Sharon Marie Carnicke  
Ruth K. Crispin  
Reinhard Mayer  
Dana A. Pilla  
Adam J. Sorkin

### **The National Endowment for the Arts**

for their generous financial support of the conference and ALTA

### **The University of Texas at Dallas**

Dr. Hobson Wildenthal, Executive Vice President and Provost  
Dr. Dennis M. Kratz, Dean, School of Arts & Humanities

### **Swarthmore College**

for subsidizing the design and printing of the conference program

**The Program for Cultural Cooperation** between Spain's Ministry of Culture and United States Universities, for a generous grant in support of the performance of *Hora de visita*, and the **Consulate of Spain** for their support of the reception to follow

### **Alexis Levitin**

for his outstanding dedication and tireless work as coordinator and host of the Bilingual Readings

### **Deen Kogan**

at Society Hill Playhouse

### **Joseph Fox Bookshop**

for organizing and providing the conference Book Exhibit  
<[www.foxbookshop.com](http://www.foxbookshop.com)>

### **Cover photo:**

Bob Krist/Philadelphia Convention & Visitors Bureau

### **Cover design:**

Audree Penner

Printed by Office Services at Swarthmore College

# CONFERENCE OVERVIEW

(see the complete schedule that follows for more details)

## Wednesday, October 20

2:00–5:00 p.m. – ALTA Board Meeting (Room 406)  
5:00–8:00 p.m. – Registration (Registration Desk 1)  
7:00–9:00 p.m. – Reception with Readings by Local Poets: Sebastian Agudelo, Don Bogen, Daisy Fried, and Elaine Terranova (Salons C and D)

## Thursday, October 21

8:00–5:00 – Registration (Registration Desk 1)  
8:45–9:30 – “Welcome to ALTA” (Rooms 407–409)  
9:30–10:45 – PANELS; Bilingual Readings  
10:45–11:15 – Coffee Break  
11:15–12:30 – PANELS; Bilingual Readings  
12:30–1:45 – Lunch on your own  
1:45–3:00 – PANELS; Bilingual Readings  
3:00–3:30 – Coffee Break  
3:30–5:00 – Keynote Talk by Phyllis Zatlin: “Don’t Give up Your Day Job” (Rooms 407–409)  
5:00–6:30 – Banff International Literary Translation Centre (BILTC) info session; Bilingual Readings  
6:30–8:30 – National Translation Award Dinner (Salons C and D)  
8:30–9:30 – “My Dinner with Bernard Frechtman,” performance by Shonni Enelow (Salons C and D)  
10:00–? – Movie: *Far from Family* (Room 407–409)

## Friday, October 22

8:00–5:00 – Registration (Registration Desk 1)  
8:30–10:00 – PANELS; Bilingual Readings  
10:00–10:30 – Coffee Break  
10:30–12:00 – PANELS; Bilingual Readings  
12:00–1:30 – Lunch on your own  
1:30–2:45 – PANELS; NEA Forum; Bilingual Readings  
2:45–3:15 – Coffee Break; Book Signing: BORGES  
3:15–4:45 – General Meeting for ALTA Members (Salons C and D)  
4:45–6:00 – Keynote Talk by Lawrence Venuti: “Towards a Translation Culture” (Salons C and D)  
6:00–8:00 – Dinner on your own  
8:00–10:00 – ¡Declamación! (Salons C and D)  
10:00–? – Jazz by the Paul Rogers Trio (Salons C and D)

## Saturday, October 23

8:00–12:00 – Registration (Registration Desk 1)  
8:00–10:00 – Continental Breakfast; Midwest ALTA Planning/Interest Session (Room 403)  
9:30–11:00 – PANELS; Bilingual Readings  
11:00–11:30 – Book Signing: BEYOND WORDS  
11:30–12:45 – Fellows Reading (Salon E)  
12:45–2:00 – Lunch on your own  
2:00–3:15 – PANELS; Bilingual Readings  
3:15–3:30 – Brief Coffee Break  
3:30–4:45 – PANELS; Bilingual Readings  
**4:00 – Script-in-hand performance of Phyllis Zatlin’s version of José Luis Alonso de Santos’s play *Visiting Hour* at Society Hill Playhouse — Tickets (\$5) and directions will be available at the ALTA Registration Desk.**

# CONFERENCE SCHEDULE

## Wednesday, October 20

2:00–5:00 p.m. – ALTA Board Meeting (Room 406)  
5:00–8:00 p.m. – Registration (Registration Desk 1)  
7:00–9:00 p.m. – Reception (including Cash Bar) with Readings by Local Poets:  
**Sebastian Agudelo, Don Bogen, Daisy Fried, and Elaine Terranova**  
(Salons C and D)

## Thursday, October 21

Registration 8:00–5:00 (Registration Desk 1)  
Book Exhibit 10:00–5:00 (Rooms 411 and 412)

8:45–9:30 – Welcome to ALTA, **Bill Johnston** and **Marian Schwartz**  
(Rooms 407–409)

9:30–10:45 – PANELS:

***Imaginary Translators, Imaginary Texts*** (Room 403)  
**George Economou**, “Host without a Guest: Translation as Original”  
**Murat Nemet-Nejat**, “Translation as Rip-off: The Commodification of Authenticity of Eastern Names”  
**Mark Weiss**, “Armand Schwerner’s *The Tablets*: Translator’s Revenge on the Edge of Language”

***Roundtable: Reading Literary Translations: Pedagogical and Critical Issues***  
(Room 406)

<b>Carol Maier</b>	<b>Paul Bandia</b>
<b>Françoise Massardier-Kenney</b>	
<b>Christi Merrill</b>	<b>Sergio Waisman</b>

***Translation Before the Boom: Early Translations of Latin American Literature***  
(Room 410)

**Gary Racz** (chair), “Siting Three Translations of Julian del Casal’s ‘Paisaje del tropico’”  
**Trudy Balch**, Harriet de Onis’s pioneering work in the field  
**Jonathan Cohen**, “*Others* (1916) and *Pan American Poetry* (1918): The First U.S. Poetry Magazines of the ‘Boom’ Century to Promote Spanish-American Poets in Translation; Modernist versus Victorian Translation Poetics”  
**Elizabeth Lowe**, Contrasting her retranslation of Euclides de Cunha’s *Os Sertoes* with Samuel Putnam’s 1943 version

***Translating {In}Visible Drama: Japanese, Italian, Persian, and American Perspectives*** (Room 413)

<b>Ilaria Papini</b>	<b>Roger Sedarat</b>
<b>Yoshihisa Tomonaga</b>	
<b>Josefina Coisson</b> and <b>Alejandro Armando</b> , “Dislocation in Drama: Osage County 5,000 Miles South, and Still Hot”	

### Bilingual Reading I: Miscellaneous — Room 405

Time	Translator(s)	Writer	Country (Language)
9:30	Henry Israeli	Luljeta Lleshanaku (p)	Albania
9:45	Tom Pruiksma	Avvaigar (p)	Tamil, India
10:00	Adam Rovner	Eliezer Ben-Yehuda (n-f)	Hebrew, Palestine
10:15	Edward Morin	Yousef el Qedra (p)	Arabic, Gaza
10:30	Sidney Wade, Efe Murad	Mwelih Cevdet Anday (p)	Turkey
10:45	Louise Rozier	Paulo Massino (f)	Italy

p=poetry      f=fiction      n-f= non-fiction      \*original author participant

10:45–11:15 – **COFFEE BREAK**

11:15–12:30 – PANELS:

**Performing Translations: Chekhov as Case in Point** (Room 403)

**Sharon Marie Carnicke** (moderator and director)

**Robin Levenson**

Actors: **Victoria Frings** and **David Ingram**

**Brian Johnson** (respondent)

**Italian Literature in Translation: New and Old Challenges in the 21st Century**

(Room 404)

**Philip Balma**, “Translating Italian Dialectal Literature: Thinking Outside the Box”

**Gloria Pastorino**, “Can Performance Save Meaning? Trying to ‘Stick to the Original’ in Fo, Pirandello, Costa, Mayorga”

**Stefano Boselli**, “The Multiple Realities of the One-Act Play in Translation: Pirandello’s *The Man with the Flower in His Mouth*”

**Viola Miglio** (respondent)

**Voice and Characterization in Literary Translation** (Room 406)

**Dorothy Gilbert**, “Voice in Medieval French Narrative Poetry Translation”

**Shai Sendik**, “Characterization in Prose Translation”

**Olga Rojer**, “Voice in Prose Translation from Creole Papiamentu”

**Priscilla Hunter**, “Finding the Voices in a Novel”

**Tom Pruiksma**, “Carrying Voices from Spanish into English and into Tamil”

**High and Dry? Translating Scholarly Texts** (Room 410)

**Andrea Labinger** (moderator)

**Sibelan Forrester**, “Propping Up Scholarly Style in Translation: Vladimir Propp’s *The Russian Fairytale*”

**Michael Ritterson**, “Working with Texts by the German Naturalist and Illustrator Maria Sibylla Merian (1647–1717)”

**Susan Spitzer**, “Translation of a Series of Philosophical Lectures by Alain Badiou”

**Russell Valentino**, “Writing Up Your Translation in Three Easy Steps”

**Copyright FAQs** (Room 413)

**Jeffrey Ankrom**

**Bilingual Reading II: Francophone — Room 405**

<b>Time</b>	<b>Translator(s)</b>	<b>Writer</b>	<b>Country (Language)</b>
11:15	Gabriella Page-Fort	Raymond Queneau (p)	France
11:30	Nicole Ball	Jacques Reda (f)	France
11:45	Wendy Hardenberg	Marie-Claire Bancquart (p)	France
12:00	Anne Magnan-Park	François Cheng (p)	France
12:15	Eric Sellin	Emile Verhaeren (p)	Belgium
		Géo Norge (p)	Belgium

p=poetry      f=fiction      n-f= non-fiction      \*original author participant

12:30-1:45 – **LUNCH ON YOUR OWN**

1:45-3:00 – PANELS:

**Reading: Visiones de Philadelphia** (Room 403)

**Agnes Moncy** (moderator)

**Roger Santivanez**

**Aurora Camacho de Schmidt**

**Carlos Trujillo** ...and the voice of **Sandro Chiri**

**Poets Translating Poets: Keeping the Poem's Inner Voice Intact** (Room 404)

**Catherine Hammond** (moderator)

**Silvia Kofler**

**Martha Collins**

**Jim Kates**

**Don Bogen**

**Translating in Collaboration** (Room 406)

**Roger Sedarat** and **Rouhollah Zarei** (translating Nader Naderpour's poetry from Persian into English)

**Dolores DeLuise** and **Maria de Vasconcelos** (translating Luis Coelhos' prose from Portuguese into English)

**Kimiko Hahn** and **Yoshihisa Tomonaga** (translating *zuihitsu* from Japanese into English)

**Transporting the Id: Carrying Cultural Cues and Ideas across the Language Bridge** (Room 410)

**Lisa Dillman** (Spanish and Catalan)

**Miriam O'Neal** (Italian)

**Oksana Jackim** (Ukrainian)

**Viola Miglio** (Spanish and German)

**Roundtable: Publishing Literary Translations** (Room 413)

**Steven Bradbury** (moderator)

**Susan Bernofsky**

**Robyn Cresswell** (New Directions Press)

**Johannes Göransson** (Ugly Duckling Presse and Action Books)

**Christian Hawkey** (Ugly Duckling Presse)

**Anna Moschovakis** (Ugly Duckling Presse)

**Jeffrey Yang** (New Directions Press)

### Bilingual Reading III: Cuba — Room 405

Time	Translator	Writer	Country (Language)
1:45	Dick Cluster	Abel Prieto (f)	Spanish
2:00	Cindy Schuster	Amando Fernandez (p)	Spanish
2:15	Cristina de la Torre	Carlos Alberto Montaner (f)	Spanish
2:30	Mary Berg	Carlota Caulfield* (p)	Spanish
2:50	Angela McEwan	Carlota Caulfield* (n-f)	Spanish

p=poetry      f=fiction      n-f= non-fiction      \*original author participant

3:00–3:30 – **COFFEE BREAK**

3:30–5:00 – **Phyllis Zatlin**: “Don’t Give Up Your Day Job” (Rooms 407–409)

5:00–6:30 – Banff International Literary Translation Centre (BILTC) information session (Room 403)

### Bilingual Reading IV: Spain (plus) — Room 405

Time	Translator	Writer	Country (Language)
5:00	Lisa Bradford	Juan Gelman (p)	Argentina
5:15	Catherine Hammond	Olvido Garcia Valdes (p)	Spanish
5:30	Claudia Routon	José Corredor-Matheos (p)	Spanish
5:45	Ben Van Wyke	Mercedes Cebrián (f)	Spanish
6:00	Carolyn Tipton	Rafael Alberti (p)	Spanish
6:15	Cathy Nelson	Almudena Grandes (f)	Spanish

p=poetry      f=fiction      n-f= non-fiction      \*original author participant

### Bilingual Reading V: Miscellaneous — Room 406

Time	Translator(s)	Writer	Country (Language)
5:00	Magdalena Mullek	Pavol Rankov	Slovak
5:15	Chad Sweeney	H.E. Saych (p)	Farsi (Persian)
5:30	Charles Cantalupo	Eritrean poetry (p)	Tigrinya, Tigre
5:45	Murat Nemet-Nejat	Seyhan Eroçelik (p)	Turkish
6:00	Sally Gomaa	Amina Zeidan (f)	Arabic, Egypt
6:15	Jamie L. Olson	Timur Kibirov (p)	Russian

p=poetry      f=fiction      n-f= non-fiction      \*original author participant

6:30–8:30 – **National Translation Award** Dinner (Salons C and D)

8:30–9:30 – “My Dinner with Bernard Frechtman,” performance by **Shonni Enelow** (Salons C and D)

10:00–? – Movie: *Far from Family* by Indonesian-Dutch filmmaker Marion Bloem, translated by **Wanda Boeke** (Rooms 407–409)

## Friday, October 22

Registration 8:00–5:00 (Registration Desk 1)  
Book Exhibit 10:00–5:00 (Rooms 411 and 412)

8:30–9:45 – PANELS:

### ***For the Sake of Music: Shifting Notions in Poetry Translation*** (Room 403)

**Susan Bernofsky**

**Becka McKay**

**Idra Novey**

**Willis Barnstone**

### ***How to Teach Translation at the University Level*** (Room 404)

**Lisa Katz** (moderator)

**Barbara Harshav**, “Creating a Syllabus”

**Katherine Hellerstein**, “Teaching Translation/Teaching Culture”

**Anna Rosen Guercio**, “Teaching Literary Translation to Teach Literature”

**Marguerite Feitlovitz**, “Lesson for a Multi-Lingual Group”

### ***On the Borders of Translation*** (Room 406)

**Lisa Rose Bradford** (moderator), “Juan Gelman’s ‘afterpoems’”

**Johannes Göransson**, “Translation Kitsch”

**Joyelle McSweeney**, “Translation as Media Theory”

**Dina Odnopozova**, “Translating Neology: Borges and Reinvented Etymologies”

### ***Outside the Lines, Part I: Translating Creative Non-Fiction*** (Room 410)

**Tom Meunier** (moderator), “Translating Ludwig Fulda’s ‘American Impressions’”

**Marilyn Gaddis Rose**, “Reader Expectations in Creative Non-Fiction”

**Nancy Ross**, “Translating Rosario Castellanos’ *Cartas a Ricardo*”

**Nikki Settelmeyer**, “Voices from the Spanish Civil War”

### ***Translating Mexican Literature: Capturing a Varied and Changing Landscape*** (Room 413)

**Kimberly Eherenman**, “The Devil Is in the Details: The Life and Times of Bernardino de Sahagún (1499–1590)”

**Clare E. Sullivan**, “Multiple Personalities: How Translation Changes Character in Susana Corcuera’s Writing”

**Aurora Camacho de Schmidt**, “Where Words Bloom: the Southern Poetry of Efraín Bartolomé”

### **Bilingual Reading VI: Southern Cone — Room 405**

<b>Time</b>	<b>Translator</b>	<b>Writer</b>	<b>Country</b>
8:30	Pam Carmell	Marisa Estelrich* (f)	Argentina
9:00	Graciela Lucero-Hammer	Reyna Carranza (f)	Argentina
9:15	Stephen Kessler	Jorge Luis Borges (p)	Argentina
9:30	Orlando Menes	Alfonsina Storni (p)	Argentina
9:45	Charles Hatfield	Gustavo Espinosa (p)	Uruguay

p=poetry      f=fiction      n-f= non-fiction      d= drama      \*original author participant

9:45–10:15 – **COFFEE BREAK**

10:15–11:45 – PANELS:

**Translating Children's Literature** (Room 403)

**Sibelan Forrester** (moderator)

**Virginia Jewiss**, “To Hell with the Kids: Translating Dante’s *Divine Comedy* for Children”

**Charles Sabatos**, “Dances with Elves: Translating a Slovak Children’s Author”

**Lise Kildegaard**, “Lewis Carroll and Louis Jensen: Playing with Words”

**Marina Rojavin**, “Vladimir Nabokov’s, Boris Zakhoder’s and Nina Demurova’s versions of Lewis Carroll’s *Alice in Wonderland*”

**Olga Bukhina**, “American Children in Translation: An Image of an American Childhood through the Eyes of a Soviet Reader”

**Walt Whitman: Bridge** (Room 404)

**Charles Cantalupo**

**Peter Golub**

**Pablo Medina**

**Mark Statman**

**Sidney Wade**

**Adam Sorkin**

**Why Theory Matters** (Rooms 407–409)

**Daniela Hurezanu**, “What is ‘Theory?’”

**Sean Cotter**, “Translation Theory and ALTA”

**Lawrence Venuti**, “The Ruse of Equivalent Effect”

**Cindy Schuster**, “Registering Difference: Translation Theory and Cultural Representation”

**Outside the Lines, Part II: Translating Creative Non-Fiction** (Room 410)

**Julie Winter**, “Style and the Personal Memoir”

**David Ball**, “From Poetry to Fiction to Diary”

**Beth Susan Gersh-Nešić**, “André Salmon’s Art Criticism as Literary Collage”

**Jeffrey Buntrock**, “Immanuel, Why Kant We Translate Your Philosophy?”

**Directors and Translators: A Dialog** (Room 413)

**Gary Racz** (moderator)

**Marion Peter Holt**

**Anthony Hostetter**

**Erin Mee**

**Sharon Marie Carnicke**

**Neil Blackadder**

**Bilingual Reading VII: Miscellaneous — Room 405**

<b>Time</b>	<b>Translator(a)</b>	<b>Writer</b>	<b>Country (Language)</b>
10:30	Jeanette Rogers	Miquèl Decòr (p)	Occitan
10:45	Sam Rosenberg, Patricia Terry	Folk Ballads	France and Spain
11:00	Christina Cră iuțu	Georgios Vizyenos (p)	Greece
11:15	Rita Nezami	Tahar Ben Jelloun (f)	French
11:30	Annmarie Drury	Euphrase Kezilahabi	Swahili (Tanzania)
11:45	Mani Rao	anonymous (p)	Sanskrit
12:00	Ha-yun Jung	Shin Kyung-sook (f)	Korean

p=poetry      f=fiction      n-f= non-fiction      \*original author participant

**Bilingual Reading VIII: Hispanic — Room 406**

<b>Time</b>	<b>Translator</b>	<b>Writer</b>	<b>Country (Language)</b>
10:30	Mark Schafer	Belén Gopequi (f)	Spain
10:45	Judith Kerman	various poets (p)	Dominican Republic
11:00	Philip Pardi	Claudia Lars (p)	El Salvador
11:15	Andrea Mickus	Luis Chaves (p)	Costa Rica
11:30	Yvette Neisser Moreno, Patricia Fisher	María Teresa Ogliastrì (p)	Venezuela
11:45	Priscilla Hunter	Mario Benedetti (f)	Uruguay
12:00	Lynn Levin	Odi Gonzales* (p)	Peru

p=poetry      f=fiction      n-f= non-fiction      \*original author participant

11:45-1:30 – **LUNCH ON YOUR OWN**

1:30-2:45 – PANELS:

**NEA FORUM: NEA Funding for Literary Translation** (Room 403)

**Amy Stolls**, NEA Literature Program Office

**Jon Peede**, NEA Literature Director

**Roundtable: Translation in Academia** (Room 404)

**Becka McKay**

**Idra Novey**

**Alyson Waters**

**Orlando Menes**

**Bringing Back Borges: Editing and Translating New Editions** (Rooms 407-409)

**Stephen Kessler** (moderator), “Borges’s Sonnets: What’s Rhyme Got to Do with It?”

**Suzanne Jill Levine**, “Editing Borges: On Writing”

**Alfred Mac Adam**, “Borges and Argentina”

**Luciano Martínez** (respondent)

**Play Translation: Getting Started** (Room 410)

**Barbara Harshav** (moderator)

**Steven Capsuto**

**Carys Evans-Corrales**

**Elisabeth Hostetter**

**Dana Pilla**

**Everyday Worlds, Everyday Words: Translating the Quotidian in 20th-Century**

**Prose** (Room 413)

**Bill Johnston** (moderator)

**Magdalena Mullek**

**Urszula Paleczek**

**Bilingual Reading IX: Eastern Europe — Room 405**

<b>Time</b>	<b>Translator(s)</b>	<b>Writer</b>	<b>Country (Language)</b>
1:30	Ana Barker	Leo Tolstoy (f)	Russian
1:45	Yasha Klots, Ross Ufberg	Sergei Davlatov (f)	Russian
2:00	Joanna Trzeciak	Tadeusz Różewicz (p)	Polish
2:15	Barbara Siegel Carlson	Srečko Kosovel (p)	Slovene
2:30	Adam Sorkin	Carmen Firan* (p)	Romanian
3:00	Michael Capobianco	Antonio Dalpaiz (p)	Trentino

p=poetry      f=fiction      n-f= non-fiction      \*original author participant

**Bilingual Reading X: Subtropics — Room 406**

1:30-2:45	(organizer: Sidney Wade)
	1 Idra Novey
	2 Mark Statman/Pablo Medina
	3 Chun Ye
	4 Alexis Levitin
	5 Murat Nemet-Nejat
	6 Andrea Nemeth-Newhauser
	7 Martha Collins
	8 Douglas Basford
	9 Daniela Hurezanu
	10 Joe Barbarese
	11 Fred Fornoff
	12 Lawrence Byrne
	13 Chad Sweeney/Mojdeh Marashi
	14 Bitite Vinklers

2:45-3:15 – **COFFEE BREAK**

Book Signing: **BORGES** (Rooms 407-409)  
(Stephen Kessler, Suzanne Jill Levine, Alfred Mac Adam)

3:15-4:45 – **General Meeting** for ALTA Members (Salons C and D)

4:45-6:00 – **Lawrence Venuti**: “Towards a Translation Culture”  
(Salons C and D)

6:00-8:00 – **DINNER ON YOUR OWN**

8:00-10:00 – **¡Declamación!** (Salons C and D)

10:00-? – Jazz by the Paul Rogers Trio (Salons C and D)

**Saturday, October 23**

Registration 8:00–12:00 (Registration Desk 1)  
Book Exhibit 10:00–5:00 (Rooms 411 and 412)

8:00–10:00 Continental Breakfast (Salon E)

8:30–9:30 – Midwest ALTA Planning/Interest Session (Room 403)

(For translators from Iowa, Minnesota, Wisconsin, Michigan, Illinois, Indiana, and Ohio. Join us to work on developing a regional ALTA network to support creative, educational, and professional outreach and collaboration. Contact **Aron Aji** <AjiAronR@sau.edu>)

9:30–11:00 – PANELS:

***The Invisible Hinge: Confronting Untranslatability at the Heart of the Text***

(Room 403)

**Anna Barker** (moderator), “Note-Worthy Words: Tolstoy and the Inevitability of Translators’ Notes”

**Derek Gromadzki**, “Found in Translation: The Untranslatability of Found Text in Edoardo Sanguineti’s *Laborintus*”

**Tali Ariav**, “The Drama in Translating Drama: Recreating the Intimate Experience in Amir Orian’s Work *User Name General*”

***The Translator as (Unwitting) Sales Person*** (Room 404)

**Leah Zazulyer**

**Aron Aji**

**Laura Wideburg**

***Beyond Words: Translating the World*** (Room 405)

**Katherine Silver** (moderator)

**Odile Cisneros**, “Translating Multilingual Poetry: The Case of Haroldo de Campos’s *Galaxies*”

**Katharina Rout**, “Layers of Translation: From the Oral Tradition of the Tuvans in Mongolia via German into English”

**Alexis Levitin**, “The Translator’s Life: From Chance to Transcendence”

***Translating Style in Fiction*** (Room 407)

**Elizabeth Harris** (moderator), “Translating Character (a Disreputable Character)”

**Bill Johnston**, “Szymek from the Village and Joe from Missouri: Problems of Voice in Wiesław Myśliwski’s ‘Stone upon Stone’”

**Minna Proctor**, “Acceptable Limits of Awkwardness”

**Marian Schwartz**, “*Oblomov*: Voices and Humor in a Russian Classic”

**Russell Valentino**, “Prose Rhythm”

**John DuVal**, “Translating Complex Sentences by a Very Complex Christopher Columbus”

**Translating Hispanic Religious Worlds: Past to Present** (Room 410)

**David Frye**, “Guaman Poma’s Indigenous, Andean, Anti-Colonial Catholicism and the Modern Anglophone Reader”

**Anne Fountain**, “Yankee Religion through Cuban Eyes: José Martí’s Translations of Protestant Traditions”

**Andrea Rosenberg**, “¡Christ Almighty!: Catholic Irreverence in Luis Humberto Crosthwaite”

**Bilingual Reading XI: Argentine Anthology — Room 406**

9:30–11:00 *Argentina: A Traveler’s Literary Companion* (Whereabouts Press, 2010)

editor: Jill Gibian

translators: Jennifer Croft  
Alexandra Falek  
Andrea G. Labinger  
Darrell B. Lockhart  
Suzanne Jill Levine  
Beth Pollack

11:00–11:30 – Book Signing: **BEYOND WORDS** (Room 405)

(Katherine Silver, Panelists: Alexis Levitin, Odile Cisneros, Katharina Rout)

11:30–12:45 – **Fellows’ Reading** (Salon E)

12:45–2:00 – **LUNCH ON YOUR OWN**

2:00–3:15 – PANELS:

**Translators Being Translated** (Room 403)

**John Biguenet**, “Why Am I a Hundred Pages Shorter in English?”

**Kelly Lenox**, “Someone Stop Her from Messing Up My Poem: Sitting on the Other Side of the Table”

**Murat Nemet-Nejat**, “Looking at Oneself in the Mirror”

**Dick Cluster**, “How My Vietnamese Translator Found Me and Other Stories”

**Russian Workshop** (Room 404)

Organizer: **Marina Brodskaya**

**The Grave Robbers** (Room 407)

**Mani Rao** (moderator), “& We All Use the Same Dictionary: On First Looking into the Sanskrit *Bhagavad Gita*”

**Steven Bradbury**

**Adrienne Ho**, “That’s What She Said: Translating Intersubjective Voices of Sulpicia’s Poetry”

**Joyelle McSeeney**, “How to Write a Dead Text: A Truckstop *Aeneid*”

**Bringing It All Back Home** (Room 409)

**Jim Kates** (Moderator)

**Mark Schafer** (Boston area)

**Olivia Sears** (The Center for the Art of Translation in San Francisco)

**Aron Aji** (Iowa)

**Teaching Non-Western Literature Through Translation** (Room 410)

**Lahcen E. Ezzaher**, “Arabic Writers and English-Speaking Readers: Will the Twain Ever Meet?”

**Edward Morin**, “Teaching Translated Poetry during ‘Interesting Times’”

**Richard Jeffrey Newman**, “Teaching Writing through Literatures of the Middle East”

**Shouhua Qi**, “Is There a ‘Good’ Text in This Class? Pedagogies and Politics in Teaching Modern Chinese Literature through Translation”

**Bilingual Reading XII: Germanic — Room 405**

<b>Time</b>	<b>Translator</b>	<b>Writer</b>	<b>Country</b>
2:00	Nedra Bickham	Julia Franck (f)	German
2:15	Michael Ritterson	Utz Rachowski (p)	German
2:30	Laura Wideburg	Maria Ernestam (f)	Swedish
2:45	Roger Greenwald	Niels Frank (p)	Danish
3:00	open		

p=poetry      f=fiction      n-f= non-fiction      \*original author participant

**Bilingual Reading XIII: Italy and Haiti — Room 406**

<b>Time</b>	<b>Translator</b>	<b>Writer</b>	<b>Country/Language</b>
2:00	Suzanne Petermann	Rainer Maria Rilke (p)	French
2:15	Ilaria Papini	Fausto Paravidino (d)	Italian
2:30	Marguerite Shore	Luigi Ghirri (n-f)	Italian
2:45	Elizabeth Harris-Behling	Giulio Mozzi (f)	Italian
3:00	Tanyika Carey	Marie-Célie Agnant (f)	French

p=poetry      f=fiction      n-f= non-fiction      \*original author participant

3:15-3:30 – **BRIEF COFFEE BREAK**

Script-in-Hand Performance of *Visiting Hour*,

**Phyllis Zatlin**’s version of

José Luis Alonso de Santos’s *Hora de visita*,

starts at 4:00 p.m.

at **Society Hill Playhouse**

(Tickets will be available at the ALTA registration table.)

*Reception (discussion and refreshments) to follow at Society Hill Playhouse*

The theater is a pleasant 20-minute walk from the conference hotel, a \$2.00 SEPTA bus ride, or a five-minute cab ride. Ask for directions at Registration or in the hotel lobby downstairs.

3:30-4:45 – PANELS:

**Strategies for Making Translators Visible in Book Reviews** (Room 403)

**John O'Brien** (Dalkey Archive Press)

**Cliff Landers**

**Elizabeth Lowe** (The Center for Translation Studies, U of Illinois Urbana-Champaign)

**Reinhard Mayer**

***Collaborative Translation: Fruitful Unions, Dangerous Liaisons, Screwball Comedy?*** (Room 404)

**Thalia Pandiri** (moderator), “Collaborating with the Author, Collaborating with a Poet Innocent of the Source Language”

**Yehudit Heller**, “On the Intimate Collaboration of Two Poets: Working with Agha Shahid Ali”

**David Ball** and **Nicole Ball**, “A Lifetime of Teamwork”

**Oksana Jackim**, “Do You Need a Native Speaker?’ Translating Out of the Mother Tongue into a Less Familiar Language”

**Barbara Siegel Carlson**, “A Marriage of Minds: Translating with a Native Speaker”

***Translation in Soviet Russia*** (Room 405)

**Brian James Baer**, “Re-Thinking Censorship: Translating Queer Texts in Soviet Russia”

**Marian Schwartz**, “Kornei Chukovsky on Translation: ‘A High Art’”

**Joanna Trzeciak**, “Translating within the Soviet Bloc: Russian Translations of Twentieth-Century Polish Poetry”

***The Curious Case of Translating One’s Own Literary Work*** (Room 407)

**Willis Barnstone**, “Freedoms and Worries in Translating My Book of French Poems into English”

**Wei Shao**, “Translating My Memoir *Homeland* from English to Chinese”

**Shouhua Qi**, “The Curious Case of Literary Self-Translation”

***Translating East Asia*** (Room 410)

**Byoung K. Park**, “English Translations of Korean Poetry Since 1948: From Sowiol Kim to Ko Un”

**Eric Selland**, “Translating Silence: The Poetry of Takagai Hiroya”

**Andrea Lingenfelter**, “Translating Chinese Poetry”

**Anne Magnan-Park**, “François Cheng: Translator Poet and Celestial Master of Translinguistic Hospitality”

**Bilingual Reading XIV: Brazilian Anthology (plus) — Room 406**

3:30-4:30 *Brazil: A Traveler’s Literary Companion* (Whereabouts Press, 2010)

editor: Alexis Levitin

translators: Cliff Landers  
Elizabeth Lowe  
Ellen Watson

4:30 Idra Novey Manoel de Barros (p) Brazil

4:45 Ellen Watson Adelia Prado (p) Brazil

5:00 Maria José Gimenez Alejandro Saravia (f) Bolivia

p=poetry f=fiction n-f= non-fiction \*original author participant

### Keynote speakers:

**Lawrence Venuti**, Professor of English at Temple University, is a translation theorist and historian as well as a translator from Italian, French, and Catalan. He is the author of *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (2<sup>nd</sup> ed., 2008) and *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference* (1998) and the editor of *The Translation Studies Reader* (2<sup>nd</sup> ed. 2004). His recent translations include the anthology *Italy: A Traveler's Literary Companion* (2003), Massimo Carlotto's crime novel *The Goodbye Kiss* (2006), and Ernest Farrés's *Edward Hopper: Poems* (2009), which won the Robert Fagles Translation Prize. <lvenuti@temple.edu>

**Phyllis Zatlin** is Professor Emerita at Rutgers, The State University of New Jersey, where she was the coordinator of translator/interpreter training. Her areas of specialization include contemporary theater and play translation. Among her translations from Spanish and French that have been performed and/or published are works by J. L. Alonso de Santos, Jean Bouchaud, Jean-Paul Daumas, Eduardo Manet, Francisco Nieva, Itziar Pascual, Paloma Pedrero, Jaime Salom, and Carlos Semprun-Maura. Her book *Theatrical Translation and Film Adaptation* (Multilingual Matters, 2005) has recently been reissued in Shanghai and translated into Korean. She is a member of ALTA, ATA, and the Sociedad General de Autores y Editores and an associate member of The Dramatists Guild. She has served on the editorial boards of several theater journals in Spain and the U.S. (*Acotaciones*, *Art Teatral*, *Estreno*, and *Western European Stages*) and edited *Estreno Plays*, a series of translations of works in contemporary Spanish theater. <pzatlin@hotmail.com>

### 2010 ALTA Fellows:

**Dustin Lovett** (German) is a recent graduate of The University of Illinois Urbana-Champaign with degrees in Comparative Literature and German and a Certificate in Translation Studies. Two translations of his from the German appeared in Dalkey Archive Press' Best of European Fiction 2010 anthology, and another is set to appear in the 2011 edition of the same. He currently resides in Vienna, Austria, where he is working under a combined Fulbright grant, teaching English and researching methods of literary translation that can foster better cultural exchange. <dlovett13@gmail.com>

**Lucas Millheim** (German) is a writer and translator. Born in the hills of New Jersey and raised in the middle of cornfields in the Midwest, he studied English and German literature at the University of Michigan and the University of Tübingen. He lives in Hamburg, Germany, with a lovely view of the harbor. <lucas.millheim@gmail.com>

**Juliana Nalerio** (Spanish) was born in New York to a bicultural, bilingual family. Currently, she is at New College of Florida working on her thesis on translation and the prose-poems of Alejandra Pizarnik — an Argentinean Jewish poet. Travels to Argentina, Uruguay, and Israel broadened her interests in translation, identity, and art. Post graduation, in 2011, Juliana hopes to pursue literary translation and creative non-fiction after a year abroad. <juliana.nalerio@ncf.edu>

**Thomas H. Pruiksma** (Spanish and Tamil) is a writer, poet, and translator who translates from Tamil and from Spanish. His book *Give, Eat, and Live: Poems of Avvaiyar* was recently published by Red Hen Press, and he has been working on a new translation of Juan Rulfo's *Pedro Páramo*. When not at work writing, Thomas performs as a magician, combining the arts of poetry and illusion in something he calls The Poet's Magic (thepoetsmagic.com). He lives on Vashon Island in Washington State. <tompruiksma@yahoo.com>

**Yoshihisa Tomonaga** (Japanese), born in Japan, is completing his MFA in translation at Queens College, CUNY. His thesis focuses on translations of Japanese non-fiction (*zuihitus*) and a collection of short stories. Guided by Kimiko Hahn and Roger Sedarat, he has been working on *zuihitus* pieces by Ryunosuke Akutagawa and Shiki Masaoka and short stories by Kyoka Izumi and Motojiro Kajii. <shiba-momo@hotmail.com>

### **Participants in panels and bilingual readings:**

**Aron Aji** translates from Turkish and received the 2004 NTA for his translation of Bilge Karasu's *The Garden of Departed Cats*. He lives in Iowa City and serves as dean of the college of arts and sciences at St. Ambrose University in Davenport, Iowa. <AjiAronR@sau.edu>

**Jeffrey S. Ankrom** had a "first career" as a language teacher, then spent years as a university-press editor. He now practices law in Bloomington, Indiana, with a particular interest in copyright, internet, and publishing law. (He also teaches "Societal Issues of Biotechnology" at Indiana University.) His translations from French have appeared in *Research in African Literatures*. <Ankrom@CopyrightTimes.com>

**Meg Arenberg** began translating Swahili prose and poetry into English after spending several years living and working in Tanzania. She holds a bachelor's degree in creative writing from Oberlin College and is currently pursuing a certificate in literary translation and a master's degree in comparative literature from Indiana University in Bloomington.

**Tali Ariav** graduated with two MFA degrees from The University of Iowa in 2010—Literary Translation and Playwrighting. Her most recent play, *bloodlines*, was produced at The University of Iowa in Iowa City and received enthusiastic reviews. Tali currently lives in Iowa City; she is working on a new play.

**Alejandro Armando** was born in Córdoba, Argentina, in 1985. He is about to graduate from the course of studies in English-Spanish translation at the School of Languages, Universidad Nacional de Córdoba. He works as a freelance translator and as student-assistant in the Chair of Literary Translation at the same university. <tyc.armando@gmail.com>

**Michele McKay Aynesworth** specializes in translating Argentine and French authors. Recent translations include excerpts for Yale UP's Jewish Culture and Civilization series; *Deir-Zor: Tracing the Armenian*

*Genocide*, a photographic journal; and the WWII diary of French economist Charles Rist (funded by an NEA grant). She also edits *Source* for the ATA. <micheletexas@hotmail.com>

**Brian James Baer** teaches Russian and translation at Kent State University. He has published numerous scholarly articles and translations from Russian (Krichevskaja, Dovlatov, Zhvanetsky, and others). He co-edited the collection *Beyond the Ivory Tower: Rethinking Translation Pedagogy* (2003) and is the founding editor of the journal *Translation and Interpreting Studies*. <bbear@kent.edu>

**Trudy Balch** translates from Spanish and Ladino. This former Banff Centre fellow's translations include *Gaby Brimmer: An Autobiography in Three Voices*; *The Poet King of Tezcoco*; and subtitles for the Ladino dialogue in *Novia que te vea*. Her articles on Harriet de Onís have appeared in *Américas* and elsewhere, and she is working on a biography. <tbalch@pobox.com>

**David Ball's** award-winning translations of French poet Henri Michaux and novelist Abdourahman A. Waberi are behind him: ahead is an annotated edition of Jean Guéhenno's *Journal des années noires / Diary of the Dark Years* (Paris, 1940–44.) He is a past president of ALTA. <dball@smith.edu>

**Nicole Ball** is a freelance translator living between Northampton, MA, and Paris. She has translated Clément's *The Weary Sons of Freud*, Condé's *Land of Many Colors*, and, into French, a Jonathan Kellerman thriller: *La Sourde*. She co-translated with David Ball *Lascaux; A Work of Memory* and A. Waberi's *In the United States of Africa* (2009). <nball@smith.edu>

**Philip Balma** (PhD, Indiana University) is Assistant Professor of Italian Literary and Cultural Studies at The University of Connecticut. His research interests include Translation Studies, Modern Italian Literature, and Film. His work has appeared in a number of journals, including *Translation Review*, *Italian Poetry*

*Review, Italian Quarterly, and Forum Italicum.*  
<philip.balma@uconn.edu>

**Anna Barker** teaches at The University of Iowa, where she received her PhD in Comparative Literature in 2002. She has recently become passionately involved with Tolstoy and Dostoevsky through her new course known as Tolstoevsky. This fall she organized a literary celebration commemorating the 100th anniversary of Tolstoy's death. <anna-barker@uiowa.edu>

**Willis Barnstone**, a Guggenheim Fellow and Pulitzer Prize finalist in poetry, is Distinguished Professor at Indiana University. His publications include *Modern European Poetry, The Other Bible, The Secret Reader: 501 Sonnets, and To Touch the Sky*. His literary translation of the New Testament *The New Covenant: The Four Gospels and Apocalypse* was published in 2002. <willis.barnstone@sbcglobal.net>

**Mary G. Berg** teaches translation workshops at Harvard Extension and is a Resident Scholar at the Women's Studies Research Center at Brandeis University. She has translated a dozen books from Spanish into English, including four by Carlota Caulfield (in collaboration with the writer), most recently *Ticket to Ride* (2005) and *A Mapmaker's Diary* (2007).

Award-winning translator **Susan Bernofsky** is the author of *Foreign Words: Translator-Authors in the Age of Goethe*. She has translated half a dozen books by Robert Walser as well as works by Jenny Erpenbeck, Yoko Tawada, Gregor von Rezzori and others. She is currently writing a biography of Walser and a novel set in New Orleans. <susan.bernofsky@gmail.com>

**Nedra Eileen Bickham** has translated the short stories of German author Julia Franck and the poetry of Andreas Randow. Her translations have appeared in the publications *Perihelion Poetry Journal, Absinthe: New European Writing, No man's land: the Berlin Journal of Poetry and Prose, eXchanges: Journal of Literary Translation, and Metamorphoses Literary Journal*. <nedra@splendidcentury.com>

**John Biguenet** wrote *Oyster and The Torturer's Apprentice*, as well as four other books and such plays as *Rising Water* and *Shotgun*. Past president of the American Literary Translators Association and an O. Henry Award winner, he is the Robert Hunter Distinguished University Professor at Loyola University in New Orleans. <biguenet@loyno.edu>

**Neil Blackadder** translates drama and prose from German and French. His work has been staged on both sides of the Atlantic and published in various journals including *TheatreForum, Chelsea, and Two Lines*. He has been invited to writers' residencies at Banff and Ledig House. Neil teaches theatre at Knox College. <nblackad@knox.edu>

**Don Bogen** is the author of four books of poetry, most recently *An Algebra* (University of Chicago, 2009). His

translations of poems by Julio Martínez Mesanza have appeared in *Boston Review, Poetry Northwest*, and elsewhere. He teaches at The University of Cincinnati and is poetry editor of *The Cincinnati Review*. <bogendh@ucmail.uc.edu>

**Stefano Boselli** (PhD, University of Wisconsin-Madison) is Assistant Professor at Gettysburg College where he teaches Italian and Theater. A professional director and translator, he taught "Translation for the Theater" at The University of Cassino, Italy. His articles have appeared or are forthcoming in *Testo a Fronte, L'anello che non tiene, and Italica*. <sboselli@gettysburg.edu>

**Steven Bradbury** has published three volumes of poetry in translation, most recently *Feelings Above Sea-Level: prose poems from the Chinese of Shang Qin* (Zephyr Press, 2006). He lives in Taipei, where he edits *Full-Tilt: a journal of East-Asian poetry, translation, and the arts*. <stevenedgarbradbury@yahoo.com>

**Lisa Rose Bradford** lives in Mar del Plata, where she teaches comp lit and raises horses. She has edited three books of and on translation (*Traducción como cultura, La cultura de los géneros, Usos de la imaginación: poetas latin@s en EE.UU.*) and published poems and translations. She is translating three volumes of Juan Gelman's verse, to be published later this year. <lisarosear@yahoo.com>

**Marina Brodskaya** is a translator, interpreter, teacher, and photographer who grew up in Russia. She now lives in Northern California. Her translations of five plays by Chekhov is being published by Stanford UP this fall. <marinabrodskaya@gmail.com>

**Rhonda Dahl Buchanan** is Director of Latin American and Latino Studies at The University of Louisville. She has published extensively on Latin American fiction. Her translations include *The Entre Ríos Trilogy* by Perla Suez, *Quick Fix: Sudden Fiction* by Ana María Shua, and *The Secret Gardens of Mogador* by Alberto Ruy-Sánchez. <rhondabuchanan@louisville.edu>

**Olga Bukhina**, formerly a clinical psychologist, was born in Moscow. She is an English-Russian literary translator and has published over fifteen translations of books for children, including Louise Fitzhugh, Carl Sandburg, C. S. Lewis, Enid Blyton, and the historical fiction of Philippa Gregory. She writes about children's literature for various journals. <olgabu@tiac.net>

**Jeffrey Buntrock** lives in Mount Charleston, Nevada and translates from German to English. He has a B.A. in German from Washington and Lee University in Lexington, Virginia and attended business school in St. Gallen, Switzerland. He has completed the first English version of Friedrich Duerrenmatt's speech about Albert Einstein. <everestinv@yahoo.com>

**Aurora Camacho de Schmidt** teaches Spanish and Latin American Studies at Swarthmore College. She co-edited and translated Elena Poniatowska (1995)

and Alberto Ulloa Bornemann (2007). She is currently translating Ernesto Cardenal's *La Revolución perdida* (*The Lost Revolution*). <acamach1@swarthmore.edu>

**Charles Cantalupo's** new book is *War and Peace in Contemporary Eritrean Poetry*. He has translated three books of Eritrean poetry, has three poetry books of his own, books on Thomas Hobbes and on Ngugi wa Thiong'o, and wrote and directed the documentary *Against All Odds: African Languages and Literatures into the 21st Century*. <cxc8@psu.edu>

**Michael Capobianco**, Prof. Emeritus of Maths at St. John's University. Writing and translating for over 30 years, several books, short stories, and poems published, including translations. Latest book: *The Evolution of Holiness* (Publish America, Frederick, Va. 2010). Working on translating poems in the Trentino dialect and on a new type of Chinese dictionary.

**Steven Capsuto** is a freelance translator who translates from Spanish, French, Portuguese, and Catalan into English. His literary translations consist mainly of plays and film shooting scripts, though he was also recently hired to translate three Latin American novels. He holds three ATA certifications: Spanish-English, Portuguese-English, and English-Spanish. <stevecap@dca.net>

**Tanyika Carey's** most recent translations include "Electra Despierta" by Mexican playwright Ximena Escalante and an excerpt of Jean-Claude Lalumière's "Le front russe" published in *Fictions France*. Her translation of Dany LaFerrière's "Vers le sud" appeared in *Words Without Borders* in 2008. Tanyika is currently translating selected tales by Peruvian author Max Palacios. <tanyikacarey@gmail.com>

**Barbara Siegel Carlson** is a poet and translator whose original poems and translations of poetry have appeared in many magazines and poetry reviews. Her chapbook of poems, *Between this Quivering*, was published by Coreopsis Press. A collection of English versions, co-translated from the Slovene with Ana Jelnikar, of Srečko Kosovel's poetry has just been released by Ugly Duckling Presse. <bjsscar25@aol.com>

**Pamela Carmell** received an NEA grant to translate *Oppiano Licario* by José Lezama Lima. She co-translated Nancy Morejón's *With Eyes and Soul* (White Pine Press). Harper Collins published her translation of *The Last Cato* by Matilde Asensi. Her translation of *The Last Portrait of the Duchess of Alba* by Antonio Larreta was a Book-of-the-Month selection. <pcarmell@charter.net>

**Sharon Marie Carnicke** is Professor of Theater and Slavic Languages at The University of Southern California (Los Angeles). She is best known for *Stanislavsky in Focus* (2<sup>nd</sup> ed. 2008). Her publications on Russian theatre include award-winning Chekhov translations in *Chekhov: 4 Plays and 3 Jokes* (2009). She also writes about screen acting and co-authored

*Reframing Screen Performance* (2008). <carnicke@usc.edu>

**Margaret Carson** teaches in the Modern Language Department at Borough of Manhattan Community College, CUNY. She translates fiction, poetry, and drama from Latin America. She is currently translating Sergio Chejfec's *My Two Worlds* for Open Letter Books. <margaret.b.carson@gmail.com>

**Carlota Caulfield** is a Havana-born poet, literary critic, and translator and the author of nine books of poetry, including *Movimientos metálicos para juguetes abandonados* [*Metallic Movements for Abandoned Toys*], winner of the first Hispanoamerican Poetry Prize "Dulce María Loynaz," and *A Mapmaker's Diary: Selected Poems* (White Pine Press 2007).

**Odile Cisneros** teaches in Modern Languages and Cultural Studies and in Comparative Literature at The University of Alberta in Edmonton, Alberta, Canada. She has translated Régis Bonvicino, Haroldo de Campos, Rodrigo Rey Rosa, Jaroslav Seifert, and others. Recently she completed a translation from Portuguese of Haroldo de Campos's *Galáxias* with Suzanne Jill Levine. <cisneros@ualberta.ca>

**Dick Cluster's** translation specialty is Cuban fiction writers working on the island. He has also translated fiction from Central and South America and is the author of three novels and several books of nonfiction including, with Rafael Hernández, *History of Havana*. He translates scholarly books from Spanish too. <dick.cluster@umb.edu>

**Jonathan Cohen** is a prize-winning translator of Latin American poetry and scholar of inter-American literature. His latest book is Ernesto Cardenal's *Pluriverse: New and Selected Poems*. His edition of William Carlos Williams' translations of Spanish and Latin American poetry, titled *Poems from the Spanish, 1916-1959*, will be published by New Directions in 2011. <joncohen@notes.cc.sunysb.edu>

**Josefina Coisson** was born in Córdoba, Argentina, in 1973. She works as a freelance translator and professor in Journalistic Translation and Literary Translation at Universidad Nacional de Córdoba, where she is also finishing an MA in Translation Studies and participating in a research project on Anglophone Ecocriticism. She has published numerous papers on literary translation. <josefinacoisson@yahoo.com.ar>

**Martha Collins** is the author of *Blue Front*, a book-length poem chosen as one of "25 Books to Remember from 2006" by the New York Public Library. *Sheer* (2008) is her most recent publication. She has also published four collections of poems, two books of co-translations from the Vietnamese, and an earlier chapbook of poems. <www.marthacollinspoet.com> <martha.collins@oberlin.edu>

**Sean Cotter** translates from Romanian. His last book, Liliana Ursu's *Lightwall* (Zephyr Press) won the 2009 PEN Southwest Book Award for translation. His critical work and translations have appeared in numerous journals. He is Associate Professor of Literature and Literary Translation at The University of Texas at Dallas, where he is part of The Center for Translation Studies. <sean.cotter@utdallas.edu>

**Christina Cră iuțu**, a new member of ALTA, is a writer and freelance translator of Modern Greek. She lives in Bloomington, Indiana, with husband Aurelian and daughter Sophia Alexandra, and teaches as Assistant Lecturer the 6-semester Modern Greek sequence in the West European Studies Program at Indiana University, Bloomington.

**Robyn Creswell** is a critic and translator living in New York City. His writings have appeared in *Harper's Magazine*, *London Review of Books*, *The Nation*, and *n+1*. His translation of Abdelfattah Kilito's *The Clash of Images* will be published by New Directions in Fall 2010.

**Jennifer Croft** holds an MFA in Literary Translation from The University of Iowa and is currently completing a PhD in Comparative Literature at Northwestern University. Her translations have appeared in *Words Without Borders*, *World Literature Today*, and *Absinthe*, among others. She lives in Paris. <jennifer-croft@northwestern.edu>

**Dolores DeLuise** is an associate professor, teaching writing and literature at BMCC/CUNY. Her research and publication are in pedagogy, women's literature, and women's spirituality. She is co-translator of the Portuguese novella *Monique* by Luisa Coelho, co-editor of *Literature and Gender*, and author of a chapter in the forthcoming *Goddesses in World Culture*. <deluiseny@gmail.com>

**Lisa Dillman** translates from Spanish Catalan and teaches at Emory in Atlanta. Recent translations include *The Mule*, by Juan Eslava Galán (Bantam, 2008) and *Op Oloop*, by Juan Filloy (Dalkey, 2009), which was longlisted for the Best Translated Fiction 2010 award. She's currently seeking a publisher for her translation of Andrés Barba's most recent novel, *Such Small Hands*. <ldillma@learnlink.emory.edu>

**Annmarie Drury**'s own poems have appeared in such journals as *The Paris Review* and *Raritan*, and she has published essays on Swahili poetry. She is presently translating the free verse of Euphrase Kezilahabi and working on a century-old narrative poem from Lamu, Kenya. She teaches English at Queens College, CUNY.

**John DuVal** received translation awards from the Academy of American Poets, a National Endowment for the Arts grant, and a grant from the Washington, D.C., Council of the Arts. Kathleen DuVal and he published the anthology *Voices of a Continent: A Colonial America Reader*. He will be in Cambridge, England, this year,

completing a translation of *The Song of Roland*. <jduval@uark.edu>

**George Economou** is the author of twelve books of poetry and translations, the latest of which are *Ananios of Kleitor* (Shearsman, 2009), *Half an Hour*, translations of Cavafy (Stop Press of London, 2008), and *Acts of Love, Ancient Greek Poetry from Aphrodite's Garden* (Random House/Modern Library, 2006).

**Kimberly A. Eherenman** is a professor of Latin American literature at The University of San Diego. She has published articles on Latin American poetry and has translated the works of various Mexican poets. Her original poetry has appeared in literary journals in Mexico and the United States. <kime@sandiego.edu>

**Marisa Estelrich**'s first novella *Cuando yo te vuelva a ver* won a Short Novel Contest in Spain and was published in 2009. Her translation of Martín Espada's *Imagine the Angels of Bread* was published in Puerto Rico in 2008. At present she works as a free-lance writer, literary translator and Creative Writing Workshop Moderator.

**Lahcen E. Ezzaher** is professor of English at The University of Northern Colorado. Ezzaher's recent publications include *An Arabic-English Translation of Alfarabi's Book of Rhetoric for Rhetorica*, an Arabic-English translation of Avicenna's *Book of Rhetoric for Advances in the History of Rhetoric*, and an entry on semiotics for *Blackwell Encyclopedia of Cultural and Literary Theory*. <Lahcen.Ezzaher@unco.edu>

**Alexandra Falek** is Assistant Professor of Latin American literature and culture in the Department of Spanish and Portuguese at New York University. She is the current Managing Editor of the *Journal of Spanish Cultural Studies*. Her most recent translations can be found in *Metamorphoses* 18.2 (Fall 2010). <aff209@nyu.edu>

**Jennifer Feeley**'s translations of Chinese poetry and prose have been published in various anthologies and journals. She is an assistant professor of modern Chinese literature and culture at The University of Iowa, where she is composing a manuscript on the influence of American confessional poetry on contemporary Chinese poetry. <jennifer-feeley@uiowa.edu>

**Marguerite Feitlowitz** translates from French and Spanish. She is author of *A Lexicon of Terror: Argentina and the Legacies of Torture*, a NY Times Notable Book and Finalist for the PEN New England-L.L. Winship Prize (a new edition of the book is forthcoming later this year from Oxford UP). Since 2002, Feitlowitz has been a professor of literature at Bennington College. <mfeitlowitz@bennington.edu>

**Carmen Firan**, a poet and fiction writer, has published twenty books of poetry and prose in her native Romania and has continued to produce books

in Romanian and English since moving to New York in 2000. Firan's collection, *Rock and Dew*, came out from Sheep Meadow Press in 2010.

**Sibelan Forrester** has published translations of poetry and prose from Croatian, Russian and Serbian, with authors including Marina Tsvetaeva, Elena Ignatova, Dubravka Oraić Tolić and Milica Mičić Dimovska. In her day job, she is Professor of Russian in the department of Modern Languages and Literatures at Swarthmore College. <sforges1@swarthmore.edu>

**Anne (Anita) Fountain** was born in Argentina. She is Professor of Spanish at San José State University and a specialist on Cuba. Her most recent translations are *Closed for Repairs* (Nancy Alonso's *Cerrado por reparación*) 2007, *Cuba on the Edge* 2007, and *Versos Sencillos: A Dual Language Edition* (José Martí) 2005. <fuentedepaz@yahoo.com>

**David Frye** teaches about Latin America at The University of Michigan when he is not translating. His translations include *First New Chronicle* and *Good Government* by Guaman Poma de Ayala (Peru, 1600–1615), *The Mangy Parrot* by José Joaquín Fernández de Lizardi (Mexico, 1816), and several Cuban and Spanish novels and poems. <potosino3275@yahoo.com>

**Beth Susan Gersh-Nešić**, PhD, is director of the New York Arts Exchange, an arts education service. Her dissertation on the art critic and poet André Salmon, was published as *The Early Criticism of André Salmon: A Study of His Thoughts on Cubism* (1991). Her translation and annotation of Salmon's work was published as *André Salmon on French Modern Art* (2005). <beth.nesic@verizon.net>

**Jill Gibian** is Professor of Spanish and Latin American Studies at Eastern Oregon University. As a Fulbright Scholar, she has been committed to studying and translating the literature and culture of the River Plate region of Argentina and Uruguay. She is editor of *Argentina: A Traveler's Literary Companion* (Whereabouts Press, 2010). <jgibian@groupware.eou.edu>

**Dorothy Gilbert** translates from Old French and earlier forms of English. She has translated Chrétien de Troyes; her verse versions of Marie de France and Juliana Berners appear in the 2007 *Norton Anthology of Literature by Women*. She is preparing a Norton Critical Edition of Marie de France, with verse translations. Her original poetry has appeared in numerous journals. <dgilbert77@sbcglobal.net>

**Maria José Gimenez** is a Venezuelan-born writer and translator based in Montreal and Northampton, MA. She has studied French, Spanish, and translation and is currently an MA student in Translation Studies at The University of Massachusetts, Amherst. Her publications include original and translated poems, short stories, screenplays, and an essay.

**Peter Golub** is a Moscow-born poet and translator. In 2008 he edited an anthology of Russian poetry (*Jacket Magazine*). He is the translation editor for *St. Petersburg Review* and is pursuing his PhD at Columbia University. He is the recipient of a PEN Translation Grant. <peter.golub@gmail.com>

**Sally Gomaa** received a Fulbright scholarship to study in the United States in 1994. She is an associate professor of English at Salve Regina University. Her translation of Amina Zeidan's novel *Red Wine* will be published by the American University in Cairo Press in fall of 2010.

**Odi Gonzales** is a Peruvian poet who writes in both Quechua and Spanish. A recipient of Peru's César Vallejo National Poetry Prize, Gonzales's collections include *Urban Virgins*, *The School of Cusco*, and *Tunupa*. His poetry in translation appears in journals and in *The FSG Book of Twentieth-Century Latin American Poetry* (2011).

**Johannes Göransson** is the author of three books of poetry/prose as well as the translator of several books of Swedish poetry (including works by Aase Berg and Henry Parland). He co-edits Action Books and the online journal *Action, Yes*, and he teaches at The University of Notre Dame. <jgoranss@nd.edu>

**Roger Greenwald** has won the CBC Literary Award twice (for poetry and travel literature). His books include *Connecting Flight* (poems); *Through Naked Branches: Selected Poems of Tarjei Vesaas*; and *North in the World: Selected Poems of Rolf Jacobsen*, winner of the Lewis Galantière Award. <roger@chass.utoronto.ca>

**Derek N. Gromadzki** is simultaneously pursuing a PhD in Comparative Literature and an MFA in translation at The University of Iowa. He is primarily interested in the interactions between Western European and North American poetry of the twentieth century and today.

**Anna Rosen Guercio** is a translator and poet working on her PhD in Comparative Literature at UC Irvine. Her most recent translation publication was an excerpt from José Eugenio Sánchez's long "Suite Prelude A/H1N1," which appeared in *Words Without Borders*. Anna lives in a brightly colored treehouse in Echo Park, Los Angeles, and regularly threatens to run away to Oaxaca. <annarosen@gmail.com>

**Kimiko Hahn** is the author of eight poetry collections, including *The Narrow Road to the Interior* (2006); *The Artist's Daughter* (2002); *Mosquito and Ant* (1999); *Volatile* (1998); *The Unbearable Heart* (winner of the American Book Award, 1995); and *Toxic Flora* (2010). She teaches in the MFA Program in Creative Writing and Literary Translation at Queens College, CUNY. <kimiko.hahn@qc.cuny.edu>

**Catherine Hammond** is a poet, translator, and visual artist whose poetry has appeared in poetry anthologies

and journals; she has received three Pushcart nominations. She has almost finished translating a book of poems by Olvido Garcia Valdés from the Spanish and has several other forthcoming translations. <cathmorrow@earthlink.net> or <Catherine.Hammond.1@asu.edu>

**Wendy Hardenberg** received a Masters degree in Comparative Literature and Library Science and a Certificate of Literary Translation, all from Indiana University Bloomington. Her translations of Marie-Claire Bancquart's poems have appeared in *Ezra: An Online Journal of Literary Translation*. She currently serves as the Humanities Librarian at Mansfield University of Pennsylvania. <wharden@mansfield.edu>

**Elizabeth Harris** teaches creative writing and literature at The University of North Dakota, where she is also fiction editor of the *North Dakota Quarterly*. Her recent translations of fiction by Italian author Giulio Mozzi appear in *The Chicago Review*, *The Missouri Review*, and *The Kenyon Review*, and in Dalkey Archive's annual anthology, *Best European Fiction 2010*. <eharrisbehling@und.nodak.edu>

**Barbara Harshav** has published more than 50 books in translation from French, German, Hebrew, and Yiddish. She has been teaching a seminar/workshop on translation in the Comparative Literature department at Yale. Harshav is the current president of ALTA. <Barbara.harshav@yale.edu>

**Charles Hatfield** teaches literary studies at The University of Texas at Dallas, where he is also assistant director of The Center for Translation Studies and an editor of the journal *Translation Review*. His translations of Latin American poetry include *Little Stones at My Window: Selected Poems* by Mario Benedetti (Curbstone, 2003). <charles.hatfield@utdallas.edu>

**Christian Hawkey** has written five books of poetry. His newest, *Ventrakl*, a cross-genre exploration of the life and work of Georg Trakl, was just released by Ugly Duckling Presse. He edited and co-translated a special feature for the *Chicago Review* (Spring, 2010) on new Berlin poetry, and he translates, with German poet Uljana Wolf, the Austrian writer Ilse Aichinger.

**Yehudit Heller** is an Israeli poet with three published collections in Hebrew. Individual Hebrew poems have appeared in numerous Israeli art and literary journals, and translated poems have been published in English. She translates poetry from English to Hebrew and has just completed a translation of O.E. Rolvaag's novel *Giants in the Earth*. <yehudith@complit.umass.edu>

**Kathryn Hellerstein** teaches Yiddish and modern Jewish literature, as well as a course on literary translation, at U Penn. She translates poetry from Yiddish and writes scholarship and poetry in English. Her books include *Jewish American Literature: A Norton Anthology*; the forthcoming monograph *A Question of Tradition: Women Poets in Yiddish*; and an

anthology, *Women Yiddish Poets*. <khellers@sas.upenn.edu>

**Adrienne Ho** is a poet, translator, and PhD candidate in Comparative Literature at The University of Iowa. Her writing has been published in *Burnside Review*, *Circumference*, *Denver Quarterly*, and *Ninth Letter*. <adrienne-ho@uiowa.edu>

**Marion Peter Holt** is professor emeritus of Theater at the CUNY Graduate Center and of Spanish at The College of Staten Island. His translations of Spanish and Catalan plays have been performed in New York and London and at regional and university theaters throughout the US. Recent publications are *Benet i Jomet: Two Plays* (2008) and *Barcelona Plays* (2008). <mpholt7@aol.com>

**Anthony Hostetter**. As Co-Artistic Director of Philadelphia's otherWORDS Theater, he is dedicated to producing the English-Language premieres of recently translated plays. He directed the English-language premiers of *Emmy Goring Stands by Her Man* in 2003 and *Love Letters to Stalin* in 2004, and most recently the acclaimed 2009 holocaust play, *Who Will Carry The Word?* <ahostetter@me.com>

**Priscilla Hunter** works as a translator-interpreter and has taught translation and Spanish-language literatures at a small state university. She has traveled extensively in Spain and Latin America and has studied with master poets Olga Broumas, Yusef Komunyakha, and William O'Daly. Her publications include literary analysis, poems, and translations of poems, stories, and plays. <hunter@jeffnet.org>

**Daniela Hurezanu** translates from French and Romanian. Her translation (with Stephen Kessler) of Raymond Queneau's *Eyeseas* (2008) was a finalist for the *Three Percent Best Translated Poetry Book Award*. She writes essays and book reviews for *Rain Taxi*, *The American Book Review*, and other magazines. In 2009 she was guest editor of a Romanian-focus issue of *The Chattahoochee Review*. <dhurezanu@yahoo.com>

**Henry Israeli**'s books include *New Messiahs* (Four Way Books: 2002) and *Praying to the Black Cat* (Del Sol: 2010) and, in translation, *Fresco: the Selected Poetry of Luljeta Lleshanaku* (New Directions: 2002) and *Child of Nature* (New Directions: 2010). Henry Israeli is also the founder and editor of Saturnalia Books. <hisraeli@aol.com>

**Oksana Jackim** teaches Liberal Arts at The University of Massachusetts, Dartmouth. She is also a writer, translator, and editor. She is interested in translating 20<sup>th</sup>-century Ukrainian literature and contemporary Ukrainian prose. She divides her time between academic work and raising and training Newfoundland dogs. <ojackim@comcast.net>

**Virginia Jewiss** has translated several contemporary Italian authors, including Roberto Saviano and Melania Mazzucco, and is currently working on a new

translation of Dante's *Vita nuova*. She holds a PhD in Italian literature from Yale University, where she is Lecturer in the Humanities and directs the Humanities in Rome program. <virginia.jewiss@yale.edu>

**Brian R. Johnson** is currently Visiting Assistant Professor of Russian at Swarthmore College. He received his PhD from the University of Wisconsin in 2008. His specialty is Dostoevsky. He is also keenly interested in Russian drama, and acted in four Russian-language productions at the Middlebury College Russian School from 2006 to 2009. <bjohnso1@swarthmore.edu>

**Bill Johnston's** recent translations include Andrzej Stasiuk's *Fado* (2009), Jerzy Pilch's *The Mighty Angel* (2009), Juliusz Słowacki's *Balladina* (2009), and Eugeniusz Tkacyszyn-Dycki's *Peregrinary* (2008). Current projects include Andrzej Stasiuk's *Dukla* and Wiesław Myśliwski's *Stone upon Stone*. He has also translated Magdalena Tulli, Witold Gombrowicz, Stefan Żeromski, and numerous other Polish writers. He teaches literary translation at Indiana University. <billj@indiana.edu>

**Ha-yun Jung** is a writer and translator whose work has appeared in *The New York Times*, *Harvard Review*, and other publications. She is the recipient of a PEN Translation Fund Grant and a Radcliffe Fellowship from Harvard University. She teaches at Ewha University Graduate School of Translation and Interpretation in Seoul.

**Jim Kates** is a poet and literary translator who lives in Fitzwilliam, New Hampshire. <jkates@worldpath.net>

**Lisa Katz** is a translator of Israeli poets Agi Mishol (*Look There*) and Admiel Kosman (*Approaching You in English*, forthcoming); author of *Reconstruction* (poems, Am Oved); translator and book reviewer for *Haaretz* newspaper; and editor of the Israeli pages of *Poetry International Web*. She taught literary translation at Hebrew University (2001–2010). <lisakis@gmail.com>

**Judith Kerman** has published two books of translations, *Praises & Offenses: Three Women Poets from the Dominican Republic* (BOA Editions, 2009) and *A Woman in Her Garden: Selected Poems of Dulce María Loynaz* (White Pine Press, 2002). She was a Fulbright Senior Scholar to the Dominican Republic in 2002. <jbkerman@mayapplepress.com>

**Stephen Kessler** is a poet, prose writer, editor, and translator of Vicente Aleixandre, Luis Cernuda, Julio Cortázar, Ariel Dorfman, Pablo Neruda, Raymond Queneau, and others. His recent books include *The Mental Traveler* (novel), *Desolation of the Chimera* by Luis Cernuda (translation), and *Moving Targets: On Poets, Poetry & Translation* (essays). He is editor of *The Sonnets* by Jorge Luis Borges. <stephenkessler@stephenkessler.com>

**Lise Kildegaard** is a Professor of English at Luther College. She has received grants from the American

Scandinavian Foundation for the project of translating Louis Jensen's "firkantede historier," or "square stories," from Danish. A few of them have been published in the journal *Translation Studies*. <kildegli@luther.edu>

**Yasha Klots** (b. 1980) is a doctoral candidate at Yale University, Department of Slavic Languages and Literatures, where he works on contemporary Russian émigré literature in the U.S. He is interested in translation, language philosophy, and photography. He holds a Master's degree in Russian literature from Boston College. <yasha.klots@gmail.com>

**Silvia Kofler's** own work has been published in a number of publications. Her first book of poetry was published by The Edwin Mellen Press; *Radioactive Musings* was published in 2008 by UD Presse. A number of Ernst Jandl poems translated from German will appear in the October Issue of *OR*. She teaches English and German at Rockhurst University. <koflersilvia3@gmail.com>

**Andrea G. Labinger** is Professor Emerita of Spanish at The University of La Verne. She has published numerous translations of Latin American prose fiction. Her newest publications include Angelina Muñoz-Huberman's *The Confidantes* (Gaon Books, 2009) and the forthcoming Ana María Shua's *Death as a Side Effect* (University of Nebraska Press, 2010). <labinger@verizon.net>

**Clifford E. Landers** has translated some of the most notable authors in contemporary Brazilian literature, among them Jorge Amado, Rubem Fonseca, Moacyr Scliar, Rachel de Queiroz, Joao Ubaldo Ribeiro, and Patricia Melo. He has also helped to keep alive awareness of great Brazilian writers from the past (Lima Barreto, José de Alencar, and Monteiro Lobato).

**Kelly Lenox's** poems, translations, and prose appear in *Dirty Goat 20*, *RHINO*, *Hubbub*, *The Drunken Boat*, and elsewhere. Other translations appear in *Voice in the Body* (Ljubljana: Litterae Slovenicae, 2006), *Six Slovenian Poets* (Lancaster, U.K.: Arc Publications, 2006), and a chapbook, *Chasms*, by Barbara Korun (PM Books: 2003). <kellylenox@gmail.com>

**Robin Beth Levenson**, PhD, is an acting, voice/speech, and theater teacher, currently Assistant Professor of Speech and Communication at Laguardia CC, CUNY. She also teaches Script Analysis at the Stella Adler Conservatory. Her book *Acting in Translation* compares English translations of Chekhov's last four plays, exploring the nature of play translation as it affects the performer. <robin.levenson@nyu.edu>

**Lynn Levin's** poems and translations have appeared in *Ploughshares*, *Boulevard*, *Southwest Review*, *Parthenon West Review*, and *Poetry Miscellany*. She has recently translated Odi Gonzales's poetry collection *The School of Cusco*. Levin's poetry collections include *Fair Creatures of an Hour* and

*Imaginarium*. She teaches at The University of Pennsylvania and Drexel University.  
<lamblel@aol.com>

**Suzanne Jill Levine** is the much-awarded translator of Manuel Puig, Guillermo Cabrera Infante, Julio Cortázar, and Adolfo Bioy Casares, among many others. She is the author of *Manuel Puig and the Spider Woman: His Life and Fictions* and *The Subversive Scribe: Translating Latin American Fiction*. She is a professor and director of Translation Studies at The University of California, Santa Barbara.  
<sjlevine@spanport.ucsb.edu>

**Alexis Levitin** has published thirty-one books in translation, including Clarice Lispector's *Soulstorm* and Eugenio de Andrade's *Forbidden Words*. He recently edited *Brazil: A Traveler's Literary Companion* for Whereabouts Press. Next year he will publish Eugenio de Andrade's *Office of Patience* and *The Selected Poems of Fiama Hasse Pais Brandão*.  
<levitia@plattsburgh.edu>

**Darrell B. Lockhart** teaches Latin American literature, film, and popular culture at The University of Nevada, Reno. His research focuses primarily on Latin American Jewish literature, though he also has published on detective fiction and science fiction. Lockhart has translated various Southern Cone authors, including Silvia Plager, Manuela Fingueret, Elina Wechsler, and Emma Sepúlveda-Pulvirenti.  
<lockhart@unr.edu>

**Elizabeth Lowe** is Director of The Center for Translation Studies at The University of Illinois at Urbana-Champaign. She specializes in Brazilian literature and has translated classical and contemporary Brazilian writers. Her latest project was the re-translation of Euclides da Cunha's watershed work, *Os Sertões*, for Penguin Classics, just released as *Backlands: The Canudos Campaign*. <elowe@ad.uiuc.edu>

**Graciela Lucero-Hammer** is currently Chair of Modern Languages at Salem College in Winston-Salem, North Carolina. Her translations include *Of Love and Madness* by Argentine writer Reyna Carranza, published by The Edwin Mellen Press in 2008, and an anthology of short stories by Marisa Estelrich, *Naked Souls*, published by Press 53 in 2009.  
<graciela.lucero-hammer@salem.edu>

**Alfred Mac Adam** is a professor of Latin American literature at Barnard College-Columbia U and the translator of Carlos Fuentes, Mario Vargas Llosa, José Donoso, Alejo Carpentier, Reinaldo Arenas, and Julio Cortázar. His most recent book of criticism is *Textual Confrontations: Essays in the Comparative Study of Latin American Literature*. He edited *On Argentina* by Jorge Luis Borges. <ajm19@columbia.edu>

**Anne Magnan-Park** is an Assistant Professor in English at Indiana University South Bend. She is currently translating the poetry of Franco-Chinese author François Cheng into English, and she co-

translated Patricia Grace's *Electric City* (2006) into French with Dr. Jean Anderson (Victoria University of Wellington). They are working on a second volume of Grace's short stories. <amagnanp@iusb.edu>

**Luciano Martínez** is an assistant professor of Latin American Literature at Swarthmore and has published articles on Jorge Luis Borges, Héctor Tizón, César Vallejo, and Brazilian gay literature. He is the author of *Miguel Briante, genealogía de un olvido*.  
<lmartin1@swarthmore.edu>

**Reinhard Mayer**, an ATA-accredited translator, has published translations and articles in scholarly journals including *Translation Perspectives*, *Communications*, *Southern Humanities Review*, *Salmagundi*, *Beacons*, *Semiotexte*, and *Internationales Germanisten Lexikon*. He has taught at Bennington, Skidmore, and Wheaton Colleges and is Visiting Professor at The University of Illinois at Urbana-Champaign in The Center for Translation Studies.  
<rmayer@illinois.edu>

**Angela McEwan** is a Spanish translator and court/conference interpreter. She has also acted in commercials and student films. She holds a BA in English from the Univ. of Mary Hardin Baylor and a Masters in Spanish from The University of California at Irvine. She has lived in Mexico and Nicaragua.

**Becka Mara McKay** teaches translation and creative writing at Florida Atlantic University. Her first book of poems, *A Meteorologist in the Promised Land*, and a new translation, *Blue Has No South*, are forthcoming. In 2006 she was nominated for a Pushcart Prize. Her translation from Hebrew of the novel *Laundry* was published by Autumn Hill Books (2008).  
<beckamara@gmail.com>

**Joyelle McSweeney** is associate professor of English and Creative Writing at The University of Notre Dame and co-editor of Action Books. She has written or co-written many articles on poetry and translation, including "The Disabled Text" (with Johannes Göransson). She has published several books of poetry and fiction and is currently working on a translation of *the Aeneid*. <jmcsween@nd.edu>

**Pablo Medina** is the author of 11 books of poetry, fiction, non-fiction, and translation, among them the poetry collection *Points of Balance/Puntos de apoyo* (2005), the novel *The Cigar Roller* (2005), and, most recently, with Mark Statman, a new English version of García Lorca's *Poet in New York* (2008).  
<pamedina@gmail.com>

**Erin Mee** is Assistant Professor of Theater and Acting Chair at Swarthmore College. Her book *The Theater of Roots: Redirecting the Modern Indian Stage* was published in 2008 by Seagull Books and Palgrave Macmillan. She publishes scholarly articles widely and has directed productions at many important theaters in the U.S. <emee1@swarthmore.edu>

**Orlando Ricardo Menes** is a poet and translator who teaches in the Creative Writing Program at The University of Notre Dame. In 2009 he was awarded a Literature Fellowship from the National Endowment for the Arts. <Orlando.Menes.1@nd.edu>

**Tom Meunier** is a graduate student in the MFA program in literary translation at The University of Arkansas. He is currently translating a collection of Günter Eich's radio plays. His translation of Eich's *The 100th Name of Allah (Allah hat hundert Namen)* was produced in Indianapolis by the Red Dragon Theatre Company. <tmeunier@uark.edu>

**Andrea Mickus** is a graduate student in Latin American Literature at the University of Maryland, College Park, and is currently working with the Costa Rican poet Luis Chaves on a collection of his poems in translation. She has worked as a translator in the U.S. and Puerto Rico. <amickus@umd.edu>

**Viola G. Miglio** teaches linguistics and translation at UC-Santa Barbara. She has 25 years of experience translating both literary prose and essays (English, Icelandic, Italian, and Spanish). Most recently she translated the book *A Legal History of the Basque Language* (Eusko Ikaskuntza, in press), and she is one of the authors of the *Icelandic-Spanish Dictionary* (Edda Publishing, in press). <miglio@spanport.ucsb.edu>

**Yvette Neisser Moreno** is a poet and translator whose work has appeared in numerous magazines and anthologies. Her translation of Argentinean Luis Alberto Ambroggio's *Difficult Beauty: Selected Poems* was published by Cross-Cultural Communications in 2009. She teaches at The Writer's Center in Bethesda, Maryland, and at The University of Maryland University College. <yvettenm@verizon.net>

**Edward Morin's** original poems and co-translations of modern Chinese and Greek poems have appeared in a number of journals. He co-translated and edited *The Red Azaleas: Chinese Poetry Since the Cultural Revolution* (1990) and is currently co-translating poems by Palestinian poet Yousef el Oedra. Edward has taught English and creative writing; he and his wife live in Ann Arbor. <eamorso@sbcglobal.net>

**Anna Moschovakis** has recently translated *The Jokers* by Albert Cossery and *The Possession* by Annie Ernaux. For Ugly Duckling Presse, she has acquired and edited several books of poetry in translation, including *The Drug of Art* by Ivan Blatny and *Chinese Notebook* by Demosthenes Agrafiotis. Her second book of poetry is forthcoming from Coffee House Press in 2011. <annagram@gmail.com>

**Magdalena Mullek** is a PhD student in the Department of Slavic Languages and Literatures at Indiana University. Her literary interests include Postmodernism and Eastern European dissident writing. She enjoys learning and speaking new

languages, and she teaches Russian and Czech. She translates from her native Slovak.

**Efe Murad** recently graduated from Princeton and is currently studying for the PhD in the Middle Eastern Studies Program at Harvard. His poems have been translated into English by Sidney Wade and Murat Nemet-Nejat.

**Cathy Nelson** is an Associate Professor of Spanish at Nebraska Wesleyan University, where she teaches undergraduate students. Her areas of interest in Spanish literature include the short story, women's fiction, and literature of memory. At this year's conference she will present her first bilingual reading. <cew@nebrwesleyan.edu>

**Murat Nemet-Nejat** has just published a translation of the Turkish poet Seyhan Erozcelik's *Rosestrikes and Coffee Grinds* with Talisman Books. His other work includes editing *Eda: A Contemporary Anthology of Turkish Poetry* (Talisman Books, 2004), *The Peripheral Space of Photography* (Green Integers, 2004), and *I Did My Best Work During a Writer's Block* (First Identity, 2009). <muratnn@gmail.com>

**Richard Jeffrey Newman** is Associate Professor, English Coordinator, and involved in the Creative Writing Project at Nassau Community College. <rjn@richardjnewman.com>

**Rita Nezami** teaches writing and postcolonial literature at SUNY-Stony Brook. Her dissertation was on Tahar Ben Jelloun and the translation of his novel, *L'Écrivain public*. She received the 2005 ALTA fellowship for her translation of its first chapter. Nezami is currently translating a collection of Ben Jelloun's short stories. <ritanezami@gmail.com>

**Idra Novey** is the author of the poetry collection *The Next Country* (2008). She has received fellowships from the NEA, the Poetry Society of America, and the PEN Translation Fund. Her new translations include selected poems of Manoel de Barros and a novel by Emilio Lascano Tegui, forthcoming in fall 2010. She directs The Center for Literary Translation at Columbia University. <idra@centerforliterarytranslation.org>

**John O'Brien** is the publisher of Dalkey Archive Press and the *Review of Contemporary Fiction*. In the past several years, Dalkey Archive Press has published nearly 250 literary translations from over 40 countries; approximately half its current list of 50 books per year are translations. Its translators have received several major awards. <john.obrien@dalkeyarchive.com>

**Miriam O'Neal** teaches Composition at The University of Massachusetts, Dartmouth. She was a 2008 ALTA Fellow for Beginning Translation (Italian). She has published poetry and reviews in *AGNI*, *Southern Poetry Review*, *Mississippi Review*, and other journals. She is currently seeking a publisher for her translation of Alda Merini's *Magnificat*, *Body of Love*, and *Poem of the Cross*. <mimzerella@gmail.com>

**Jamie L. Olson** teaches in the English Department at Saint Martin's University near Olympia, Washington. His translations of Russian poet Vyacheslav Kiktenko recently appeared in Seattle's *Crab Creek Review*. Jamie blogs about poetry, translation, and Russian culture on his site The Flaxen Wave.

**Gabriella Page-Fort** is content acquisition manager for AmazonCrossing, a publisher of translated literature from various languages, as well as a translator from French and Spanish. *Bix: The Definitive Biography of a Jazz Legend*, which she translated from French, was a finalist for the Association for Recorded Sound Collections Award for Excellence.

**Urszula Paleczek** is currently working on her PhD in Comparative Literature at Indiana University. Besides her coursework, she is busy teaching courses in world literature and completing Indiana University's Certificate in Literary Translation. Over the past several years, she has been translating contemporary Polish women's literature. <upalecze@umail.iu.edu>

**Thalia Pandiri** is Professor of Classical Languages and Literatures and Comparative Literature at Smith College and Editor-in-Chief of the literary translation journal *Metamorphoses*. She translates from Greek, Italian, Medieval Latin, and sometimes other languages. <tpandiri@smith.edu>

**Ilaria Papini**, a film and drama translator, has worked in film, theater, and television on a broad range of materials, including (from Italian to English) films by Fellini, Rosi, Antonioni, Comencini, and Nanni Moretti. She is currently a first-year student in the MFA in Creative Writing and Literary Translation Program at Queens College, CUNY.

**Philip Pardi** is the author of *Meditations on Rising and Falling*, which won the Brittingham Poetry Prize in 2008. His translations have appeared in *Seneca Review*, *Translation Review*, *Marlboro Review*, *Sentence*, and *An Introduction to the Prose Poem*. <pardi@bard.edu>

**Byoung K. Park** is Assistant Professor of English at Lorain County Community College in Ohio. His areas of expertise are East Asian Studies and American poetry, focused on Gary Snyder's Green Buddhism poetry and practices. <sijopark@yahoo.com> and <bpark@lorainccc.edu>

**Gloria Pastorino** is Assistant Professor at Fairleigh Dickinson University. Her Harvard PhD dissertation on Dario Fo's stage language is now re-worked into two volumes for Mellen Press. Her publications include articles and translations of plays by Dario Fo, Luigi Pirandello, Mariangela Gualtieri, Romeo Castellucci, Lella Costa and Juan Mayorga. <gloria.pastorino@gmail.com>

**Susanne Petermann** is a translator and writer living in Southern Oregon. Her book *Roses & Windows* features a selection of Rainer Maria Rilke's French

poetry. Between 1982 and 1987 she worked in Casablanca, Morocco, as an English teacher. While continuing to translate Rilke's French poems, she works as a freelance professional organizer.

**Dana Pilla** is a Spanish teacher and freelance translator specializing in legal contracts and transcripts. She is a graduate of the MA in Spanish Translation Program at Rutgers University and is the owner of Spanish Translation & Interpretation Services, LLC. Pilla translated from the Spanish *The Last Inca*, a play by Claude DeMarigny, which was published in *The Mercurian*. <dana@danapilla.com>

**Beth Pollack** is Director of Graduate Studies at New Mexico State University. She researches contemporary Latin American Jewish Fiction and translates poetry and fiction. Her work has been published in *Puerto del Sol*, *Puentelibre*, and elsewhere. She was a resident of the 2010 Banff International Literary Translation Centre. <bpollack@msu.edu>

**Minna Proctor** is Editor of *The Literary Review*, an international journal of contemporary literature. Author of *Do You Hear What I Hear* (Viking 2005), she has translated from Italian Bruno Arpaia, Simona Vinci, Umberto Eco, Pier Paolo Pasolini, and Antonio Tabucchi, among others. Her translations of the short stories of Federigo Tozzi won the PEN Poggioli Prize. <minna@theliteraryreview.org>

**Thomas H. Pruiksma** lives on Vashon Island, Washington. His books include *Give, Eat, and Live: Poems of Avvaiyar, A Feast for the Tongue; and The Body and the Earth*. When he is not writing, you can find him working in the garden, performing magic, and making music with family and friends. <tompruiksma@yahoo.com>

**Shouhua Qi** is the author of *Red Guard Fantasies and Other Stories* and *When the Purple Mountain Burns: A Novel*. His published translations include *Pearl Jacket and Other Stories: Flash Fiction from Contemporary China* and two Thomas Hardy novels. Qi is Professor of English at Western Connecticut State University. <qis@wcsu.edu>

**G. J. Racz** is associate professor of Foreign Languages and Literature at Long Island University – Brooklyn, review editor for *Translation Review*, and vice-president of ALTA. His rhymed versions of Calderón de la Barca's *La vida es sueño* (2006) and Lope de Vega's *Fuenteovejuna* (forthcoming) were published in 2009 in *The Norton Anthology of Drama*. <gracz@liu.edu>

**Mani Rao** is the author of eight books of poetry and a translation of the Sanskrit *Bhagavad Gita* (Autumn Hill Books, 2010). Her essays and poems are in journals including *Zoland Poetry*, *Fulcrum*, *Iowa Review*, *91st Meridian*, *Cordite*, *Almost Island*, *XCP*, *Wasafiri* and *West Coast LINE*. See [www.manirao.com](http://www.manirao.com) for more information. <emailmanirao@gmail.com>

**Michael Ritterson** translates poetry, fiction, and scholarly texts from the German. His translation of Wilhelm Raabe's *Das Odfeld* (1888) won honorable mention in the 2002 Helen and Kurt Wolff Prize competition. He is currently translating a second Raabe novel, natural history writings of Maria Sibylla Merian (1647–1717), and works by contemporary writer Utz Rachowski. <mritters@gettysburg.edu>

**Jeannette S. Rogers's** translation of *Passejada menerbesa / Wild Roman Byways* by Miquèl Decòr was published in September 2010 by the Institut D'Estudis Occitans. She is currently translating modern Occitan poets Miquèl Decòr and Max Rouquette, and a series of troubadour poems from ancient Occitan. Rogers lives in Raleigh, North Carolina. <jeannette.rogers@gmail.com>

**Marina Rojavin** was born in Ukraine. A journalist by college education, she worked as an editor in the USSR. She received her PhD in Russian Linguistics at the A. Potebnia Institute for Linguistics, National Academy of Sciences, Ukraine. Currently, she is teaching Russian language and literature at Swarthmore College. <mrojavi1@swarthmore.edu>

**Olga E. Rojer** is chair of the Department of Language and Foreign Studies at American University in Washington, DC. She is the author of *Exile in Argentina: 1933–1945* (1989). Her translations with Joseph O. Aimone of Dutch and Papiamentu literature have been published widely. Rojer received a Pushcart Prize nomination for her translations of Dutch Caribbean author Boeli van Leeuwen. <orojer@comcast.net>

**Marilyn Gaddis Rose**, who says she seems to have become an outside reader of choice for creative writing dissertations, has used herself for data on reader expectations dealing with creative non-fiction. A longtime member of ALTA and founder of the Binghamton University translation program, she is the recipient of the Alexander Gode medal of the American Translators Association. <mgrose@binghamton.edu>

**Andrea Rosenberg** is an MA candidate in Spanish at The University of Iowa, where she completed an MFA in literary translation in 2009. She translates from Spanish and Portuguese. <andrea-rosenberg@uiowa.edu>

**Samuel N. Rosenberg** is a retired professor of French at Indiana University-Bloomington. In addition to his scholarship and original poetry, he has done various translations of medieval lyrics, as well as these narrative poems taken from his co-translation with Patricia Terry of *Folk Ballads of France and Spain in English Translation*. <srosenbe@indiana.edu>

**Nancy Ross** is completing an MFA degree in Creative Writing in Spanish at NYU and is translating the letters of the Mexican poet Rosario Castellanos in her book *Cartas a Ricardo*.

**Katharina Rout** received her PhD in Medieval German Literature before moving from Germany to Canada in 1987. She teaches English and Comparative Literature at Vancouver Island University in Nanaimo, British Columbia, and is currently translating the final volume of an autobiographical trilogy by the Tuvan author Galsan Tschinag from Mongolia. <katharina.rout@viu.ca>

**Claudia Routon** is associate professor of Spanish at The University of North Dakota. Her critical work and translations appear in *Absinthe: The New European Writing*, *Hunger Mountain*, *North Dakota Quarterly*, *Metamorphoses*, *Off the Coast*, *Letras femeninas*, *International Poetry Review*, *Revista de Estudios Hispánicos*, and *Romance Studies*, among others. <claudia.routon@nd.edu>

**Adam Rovner** serves as assistant professor of English and Jewish literature at The University of Denver. For the last four years, he has been the Hebrew translations editor for *Zeek: A Jewish Journal of Thought and Culture*. <adam.rovner@du.edu>

**Louise Rozier** is associate professor of Italian at The University of Arkansas. She has translated Fortunato Pasqualino's *The Little Jesus of Sicily* (published by the University of Arkansas Press and winner of the 1996 PEN Poggioli Translation Award), and published Paola Masino's short stories "Intimate Hour," "Blood Wedding," and "Hunger." <rosier@uark.edu>

**Mark Schafer** primarily translates poetry and fiction by Latin American authors, such as David Huerta, Gloria Gervitz, Antonia José Ponte, and Jesús Gardea. City Lights will publish his translation of Belén Gopegui's novel *The Scale of Maps* in January 2011. Schafer was a co-founder of the Boston-area translators group. <msmexico2@gmail.com>

**Rainer Schulte** teaches literary translation, world literature, interdisciplinary studies, and cross-cultural communication. He is a translator, poet, playwright, critic, and editor. He has published several books of poetry and collections on the art and craft of translation and is a co-founder of ALTA, and director of The Center for Translation Studies at The University of Texas at Dallas. <schulte@utdallas.edu >

**Cindy Schuster's** translations of Latin American writers, including Rodolfo Walsh, José Emilio Pacheco, Ena Lucía Portela, and Mario Bellatin, have appeared in numerous journals and anthologies. She is co-translator, with Dick Cluster, of *Cubana: Contemporary Fiction by Cuban Women*. She was awarded a Translation Fellowship from the National Endowment for the Arts in 2007. <cindisima@gmail.com>

**Marian Schwartz's** latest publications are Olga Slavnikova's novel *2017* (Overlook Press), Mark Girshin's "Seaweed Mattress" (*Subtropics*), and a few gory stories in *Moscow Noir* (Akashic Books), as well as the paperback edition of Ivan Goncharov's *Oblomov*

(Yale University Press). Schwartz is a past president of the American Literary Translators Association. <marianschwartz@gmail.com>

**Olivia E. Sears** is founder and president of The Center for the Art of Translation, a non-profit organization that promotes international literature. She is also a translator of poetry from the Italian, author of the poetry collection *Self/Cell*, and editor of *The Best of Contemporary Mexican Fiction* from Dalkey Archive Press. <osears@CATtranslation.org>

**Roger Sedarat**, translator of classical and modern Persian literature into English, is the author of the poetry collections *Dear Regime: Letters to the Islamic Republic* and *Ghazal Games* (forthcoming). He has published articles on translation studies and Middle-Eastern American literature. He teaches poetry and translation in the MFA Program at Queens College, CUNY. <Sedarat@yahoo.com> or <roger.sedarat@qc.cuny.edu>

**Eric Selland** is a poet and translator and author of *The Condition of Music* (Sink Press, 2000), *Inventions* (Seeing Eye Books, 2007), and an essay in *The Poem Behind the Poem: Translating Asian Poetry* (Copper Canyon Press, 2004). Eric is currently editing an anthology of 20th century Japanese poetry. <eselland@sellandtrans.com>

**Eric Sellin** is Professor Emeritus of French at Tulane University. Collections of his poetry include *Night Voyage* and *Dead of Noon*. His translations have appeared in many journals and anthologies, including *Contemporary World Poets*, *The Heinemann Book of African Women's Poetry*, *The Literary Review*, *New Directions*, and *Translation: The Journal of Literary Translation*. <eric.sellin@att.net>

**Shai Sendik** divides his time between managing the translation company Silver Translation and translating fiction and non-fiction from English and French into Hebrew. His translations include the works of Victor Hugo, Philippe Claudel, Philippe Besson, Janice Y.K. Lee, and Michael Connelly. He is working on new unabridged translations of *Les Misérables* and *Nôtre Dame de Paris* into Hebrew. <shaisendik@silvertranslation.com>

**Nikki Settelmeyer** is working toward an MFA in Translation at The University of Arkansas. She translates Spanish to English and is currently working on a short-story collection. One of her translations will appear in *Moon City Review 2010*. Nikki also writes creative fiction and non-fiction. <nsettelm@uark.edu>

**Marguerite Shore** has been working as a freelance translator since 1980, specializing in art-related texts. Her work appears regularly in *Artforum* and *Aperture*, and she has translated books and exhibition catalogues for Abbeville Press, Aperture, Castello di Rivoli, The Philadelphia Museum of Art, and Rizzoli, among others.

**Katherine Silver** is an award-winning translator of Spanish and Latin American literature. Her most recent translations include *Senselessness* and *The She-Devil in the Mirror* by Horacio Castellanos Moya, César Aira's *The Literary Conference*, and Daniel Sada's *Almost Never* (forthcoming). Next year she will be co-director of the Banff International Literary Translation Centre in Canada. <katie@ksilver.org>

**Adam J. Sorkin** recently published *Memory Glyphs: Three Prose Poems from Romania* (Twisted Spoons Press, 2009), Mircea Ivănescu's *Lines Poems: Poetry* (University of Portsmouth Press, UK, 2009, translated with Lidia Vianu), and Carmen Firan's *Rock and Dew* (Sheep Meadow Press, 2010, mostly translated with the poet). <ajs2@psu.edu>

**Susan Spitzer** translates theater, fiction, and scholarly works from the French. Her translation of Alain Badiou's *Five Lessons on Wagner* is forthcoming from Verso. She is currently translating two other works by Badiou: *The Incident at Antioch* and a play, and a new "hypertranslation" of Plato's *Republic*. <susan703@aol.com>

**Mark Statman**'s recent books include the poetry collection *Tourist at a Miracle* and a translation, with Pablo Medina, of Federico García Lorca's *Poet in New York*. A recipient of awards from the NEA, he is an Associate Professor of Literary Studies at Eugene Lang College. <statmanm@earthlink.net>

**Clare E. Sullivan**, an Associate Professor of Spanish at The University of Louisville, specializes in contemporary Latin American poetry. She published a translation of Argentine Alicia Kozameh's *250 Saltos, uno inmortal* in 2007 and Mexican Cecilia Urbina's *Un martes como hoy* in 2008, both with Wings Press. <clara.sullivan@louisville.edu>

**Chad Sweeney** is the author of *Parable of Hide and Seek* (Alice James, 2010), *Arranging the Blaze* (Anhinga), and *An Architecture* (Blazevox). He is co-translator, from the Farsi, of *Selected Poems of H.E. Sayeh* (White Pine, 2011), co-editor of *Parthenon West Review*, and editor of the City Lights anthology *Days I Moved Through Ordinary Sounds*. <Sweeney@parthenonwestreview.com>

**Patricia Terry**'s verse translations include *The Song of Roland*, *Renard the Fox*, Reverdy's *Roof Slates*, *Poems of the Elder Edda*, *The Sea and Other Poems of Guillevic*. An Arthurian retelling, with Samuel N. Rosenberg, called *Lancelot and the Lord of the Distant Isles*, or *The Tale of Galehaut Retold*, was published in 2006.

**Carolyn L. Tipton** is a poet and translator who teaches in the Fall Freshman Program at UC Berkeley. Her book *To Painting: Poems by Rafael Alberti* won the American Literary Translators Association National Translation Award. She is working on another book by Alberti, for which she has been awarded a fellowship

from the National Endowment for the Arts.  
<clipton@berkeley.edu>

**Yoshihisa Tomonaga**, born in Japan, is completing his MFA in translation at Queens College, CUNY. His thesis focuses on translations of Japanese non-fiction (*zuihitsu*) and a collection of short stories. Guided by Kimiko Hahn and Roger Sedarat, he has been working on *zuihitsu* pieces by Ryunosuke Akutagawa and Shiki Masaoka and short stories by Kyoka Izumi and Motojiro Kajii. <shiba-momo@hotmail.com>

**Cristina de la Torre** teaches Spanish and Translation at Emory University in Atlanta. She has received various translation awards, including a Howard Foundation Fellowship. The writers she has translated include Rosa Montero, Carme Riera, Leonardo Padura, Soledad Puértolas, Eduardo Mendoza, Angeles Mastretta, Bernardo Atxaga, and Jorge Volpi.

**Joanna Trzeciak** is assistant professor in Russian and Creative Writing at Kent State University and the Northeast Ohio MFA Consortium. Her translations have appeared in numerous journals and magazines. *Miracle Fair*, her translations of Wisława Szymborska, won the 2001 Heldt Translation Prize. Her *Sobbing Superpower: Selected Poems of Tadeusz Różewicz* will be published by W. W. Norton in 2010.  
<jtrzecia@kent.edu>

**Ross Ufberg** is a PhD student at Columbia University in the Slavic Department, where he works on contemporary Russian fiction and post-WWII Polish and Hebrew literature. He is interested in translation and radio plays in the USA and the Soviet Union. He lives in New York City. <reu2102@columbia.edu>

**Russell Scott Valentino** is a translator and scholar based in Iowa City, Iowa. He has published eight books and numerous essays and short translations of fiction, nonfiction, and poetry from Italian, Croatian, and Russian. He is the publisher of Autumn Hill Books and editor of *The Iowa Review*. He teaches in The University of Iowa's Translation Workshop.  
<russell-valentino@uiowa.edu>

**Carmo do Maria de Vasconcelos** is Professor of English at Borough of Manhattan Community College/CUNY, where she teaches Western, Post-Colonial, and Multi-Cultural Literature. She has many publications and participates widely in national and international conferences on literature, translation, literary criticism, and pedagogy. She is co-translator of the Portuguese novella *Monique* by Luisa Coelho.  
<marisol.caamano@qc.cuny.edu>

**Sidney Wade** has published five collections of poems, the most recent of which is *Stroke* (Persea Books, 2008). She has served as President of AWP and Secretary/Treasurer of ALTA. She teaches poetry and translation workshops at The University of Florida and, with co-translator Efe Murad, just completed a selection of the poems of Turkish poet Melih Cevdet Anday. <swade@ufl.edu>

**Sergio Waisman** is Chair of the Department of Romance, German, and Slavic Languages at The George Washington University. He is the author of *Borges and Translation* and of the novel *Leaving*. He has translated, among others, works by Ricardo Piglia, Leopoldo Lugones, Juana Manuela Gorriti, Nataniel Aguirre, and Mariano Azuela. <waisman@gwu.edu>

**Ellen Watson** is director of The Poetry Center at Smith College and translation editor of *The Massachusetts Review*. She has published four collections of her own poetry, including *This Sharpening*. She is at work on a second book of Adélia Prado's poetry, having previously published the collection *The Alphabet in the Park*. <ewatson@email.smith.edu>

**Shao Wei** has won an Agnes Lynch Starrett Poetry Prize, a Rona Jaffe Foundation Writers Award, and a NY Foundation for the Arts Fellowship. Her books include *Pulling A Dragon's Teeth*, *Nine Songs: Females*, and *Culture Bird Looking for Myself in New York*. She is a PhD student in creative writing and translation at UT Dallas. <wxs092020@utdallas.edu>

**Mark Weiss** is the translator of four poetry collections and author of six books of poetry, most recently *As Landscape* (2010). He is coeditor and principal translator of *Across the Line: The Poetry of Baja California* (2002) and editor and principal translator of *The Whole Island: Six Decades of Cuban Poetry* (2009). <junction@earthlink.net>

**Laura Wideburg** translates a wide variety of genres from Swedish and German into English. She co-founded Swedish Translators in North America and is currently President of the Northwest Translators and Interpreters Society. She lives in Seattle, WA.  
<wideburg@ix.netcom.com>

**Julie Winter** holds a PhD in German Literature from Northwestern University and is currently a lecturer in the English Department at Ludwig-Maximilians-Universität in Munich, Germany. She has published translations of several German memoirs and is at present translating poetry. <jmwinter76@yahoo.com>

**Ben Van Wyke** received his PhD in Translation Studies from SUNY Binghamton and is currently an Assistant Professor of Spanish at Indiana University-Purdue University, Indianapolis, where he teaches translation practice and theory. He is also a translator of poetry, fiction, and scholarly works from Spanish and Portuguese into English. <bvanwyke@iupui.edu>

**Jeffrey Yang** is author of *An Aquarium* (2009 PEN/Osterweil Award winner) and the forthcoming book *Vanishing-Line*, both from Graywolf Press. His translations include Su Shi's *East Slope* (Ugly Duckling Presse); a collection of classical Chinese poems, *Rhythm 226*; an essay by Bei Dao (Granta: 108); and poems by Liu Xiaobo (PEN America: 11). He works as an editor at New Directions Publishing.

**Rouhollah Zarei** received his PhD from The University of Essex, specializing in the writings of Edgar Allan

Poe. He lectures in the English Department at Yasouj University, Iran. <rouhza@yahoo.com>

### **NEXT YEAR'S CONFERENCE:**

The 2011 ALTA Annual Conference will be held at the luxurious hotel InterContinental Kansas City at the Plaza in Kansas City, Missouri, November 16–20, 2011. The theme for the 2011 conference will be chosen soon — please check the website (<[www.literarytranslators.org](http://www.literarytranslators.org)>) for updates.

The local ALTA conference organizer for 2011 is Silvia Kofler <[koflersilvia3@gmail.com](mailto:koflersilvia3@gmail.com)>.

### **ALTA OFFICERS:**

Barbara Harshav, President (2009–2011) <[barbara.harshav@yale.edu](mailto:barbara.harshav@yale.edu)>  
Gary Racz, Vice President (2009–2011) <[gracz@liu.edu](mailto:gracz@liu.edu)>  
Sidney Wade, Secretary-Treasurer (2008–2010) <[swade@ufl.edu](mailto:swade@ufl.edu)>  
Russell Valentino, Secretary-Treasurer Elect (2010–2012)  
<[russell-valentino@uiowa.edu](mailto:russell-valentino@uiowa.edu)>

### **MEMBERS OF THE ALTA BOARD:**

Nedra Bickham (2009–2012) <[nedra@splendidcentury.com](mailto:nedra@splendidcentury.com)>  
Jessica Cohen (2007–2010) <[jessica@thehebrewtranslator.com](mailto:jessica@thehebrewtranslator.com)>  
Anna Rosen Guercio (2010–2013) <[annarosen@gmail.com](mailto:annarosen@gmail.com)>  
Jim Hoggard (2009–2010) <[james.hoggard@mwsu.edu](mailto:james.hoggard@mwsu.edu)>  
Stephen Kessler (2010–2013) <[stephenkessler@stephenkessler.com](mailto:stephenkessler@stephenkessler.com)>  
Cindy Schuster (2008–2011) <[cindisima@gmail.com](mailto:cindisima@gmail.com)>

### **EX-OFFICIO MEMBERS OF THE ALTA BOARD**

Lee Chadeayne, Editor of the *ALTA Newsletter* <[Lee.Chadeayne@verizon.net](mailto:Lee.Chadeayne@verizon.net)>  
Jim Kates, Past President (2007–2009) <[jkates@worldpath.net](mailto:jkates@worldpath.net)>  
Rainer Schulte <[schulte@utdallas.edu](mailto:schulte@utdallas.edu)>  
Dennis Kratz <[dkratz@utdallas.edu](mailto:dkratz@utdallas.edu)>

**ALTA website:** <[www.literarytranslators.org](http://www.literarytranslators.org)>

Celebrating its 40th Anniversary / 400 titles in 50 different languages

## Cross-Cultural Communications

Stanley H. Barkan, Editor/Publisher  
announces its most recent (2009) bilingual titles



### *The Brush and the Sword: Kasa*

KOREAN CLASSICAL POEMS IN PROSE

Parallel Texts in Korean and English

Translated & Introduced with Commentaries & Notes by **Sung-II Lee**

140 pp, \$40.00 cloth/ISBN 978-0-89304-112-0; \$20.00 paper/ISBN 978-0-89304-113-7

"Sung-II Lee lays before us samples of the great classical form of Korean poetry called *Kasa*, so sadly unknown to western readers along with any coherent knowledge of the country's past and its culture. . . . One will be so much better off for having read this book."

—Gregory Rabassa



### *Difficult Beauty: Selected Poems (1987-2006)*

by **Luis Alberto Ambroggio**,

Bilingual: Spanish-English / Edited by **Yvette Neisser Moreno**

Translated by **Xavier I. Ambroggio, Naami Ayala, Egle Blasin,**

**Lori Marie Carlson, Raquel Downing, C. M. Mayo, Elizabeth Gamble Miller,**

**Yvette Neisser Moreno, Kathleen Therese O'Connor-Bater**

168 pp, \$40.00 cloth/ISBN 978-0-89304-184-7; \$20.00 paper/ISBN 978-0-89304-185-4

"Reading *Difficult Beauty*, one savors the shadows of [Ambroggio's] words, as well as the heat of their emotion. One reads these poems for their gliding notes. It is as though the poet, as pilot, knows that the ship of his verse moves through the realm that is dazzling, fragile, and formidable. Ambroggio beckons us to take flight with him, to experience the world as he sees it—with joy, awe, and striking reverence."

—Oscar Hijuelos



### *Your Lover's Beloved: 51 Ghazals by Hafiz*

Bilingual: Persian-English

Translated by **Mahmood Karimi-Hakak & Bill Wolak**

166 pp, \$40.00 cloth/ISBN 978-0-89304-112-0; \$20.00 paper/ISBN 978-0-89304-113-7

"The colloquial and accessible voice Hakak and Wolak tease out of these ghazals reveals the poet to be passionate, rebellious, and unerringly drunk with the kind of desire found only in Shakespeare's sonnets, or in the best of Shelley or Keats. . . .

The emphasis in these translations, however, has been on the quality of language as it makes the transition to English, and on the essential Hafesian voice. Hafiz, the lover and seeker of the sublime, comes out in lines which speak personally and immediately."

—Natan Leslie

**ALTA MEMBERS: Special 50% discount on the list price**

Shipping: \$5.00 U.S./\$8.00 Foreign; add .50/\$1.00 each additional copy. NYS residents 8 5/8% sales tax.

Cross-Cultural Communications  
239 Wynsum Avenue  
Merrick, NY 11566-4725/USA

Tel: (516) 868-5635 \* Fax: (516) 379-1901

[www.cross-culturalcommunications.com](http://www.cross-culturalcommunications.com)

E-mail: [ccpoetry@aol.com](mailto:ccpoetry@aol.com)

Profile: [www.thedrunkenboat.com](http://www.thedrunkenboat.com) (Summer 2002 Issue) / Video: [www.Poetryvlog.com](http://www.Poetryvlog.com)

Reviews: [www.thepedestalmagazine](http://www.thepedestalmagazine) (Apr 21-Jun 21, 2010, Issue 57, Reviews)

NOW AVAILABLE FROM NEBRASKA

CONFERENCE DISCOUNT  
**25% OFF**



**Death as a Side Effect**

ANA MARÍA SHUA  
Translated by Andrea G. Labinger  
~~\$19.95~~ **\$14.96** paperback  
~~\$35.00~~ **\$26.25** hardcover  
LATIN AMERICAN WOMEN  
WRITERS SERIES

A BISON ORIGINAL

**The Year 3000**

*A Dream*  
PAOLO MANTEGAZZA  
Edited and with an introduction by  
Nicoletta Pireddu  
Translated by David Jacobson  
~~\$19.95~~ **\$14.96** paperback  
BISON FRONTIERS OF  
IMAGINATION SERIES

A FRENCH VOICES SELECTION

**Things Seen**

ANNIE ERNAUX  
Translated by Jonathan Kaplansky  
Foreword by Brian Evenson  
~~\$16.95~~ **\$12.71** paperback  
~~\$30.00~~ **\$22.50** hardcover

A FRENCH VOICES SELECTION

**Dark Heart of the Night**

LÉONORA MIANO  
Translated by Tamsin Black  
~~\$19.95~~ **\$14.96** paperback

**Intimations**

Selected Poetry by Anna Akhmatova  
ANNA AKHMATOVA  
Translated by James E. Falen  
Edited and with an introductory  
essay by Kevin M. F. Platt  
~~\$22.95~~ **\$17.21** paperback

AVAILABLE SPRING 2011

2008 NOBEL PRIZE  
IN LITERATURE WINNER

**Mondo and Other Stories**

J. M. G. LE CLÉZIO  
Translated by Alison Anderson  
~~\$19.95~~ **\$14.96** paperback  
~~\$50.00~~ **\$37.50** hardcover

**The Overseer's Cabin**

EDOUARD GLISSANT  
Translated by Betsy Wing  
~~\$19.95~~ **\$14.96** paperback

A FRENCH VOICES SELECTION

**Coda**

A Novel  
RENÉ BELLETTO  
Translated by Alyson Waters  
Foreword by Stacey Levine  
~~\$13.95~~ **\$10.46** paperback

**The Secret of  
Wilhelm Storitz**

The First English Translation of  
Verne's Original Manuscript  
JULES VERNE  
Translated and edited by  
Peter Schulman  
~~\$15.95~~ **\$11.96** paperback  
~~\$29.95~~ **\$22.46** hardcover

Purchase on our website using discount code 6ALT10 to receive  
a 25% discount on your order! OFFER EXPIRES NOVEMBER 30, 2010

UNIVERSITY OF  
**NEBRASKA** PRESS

WWW.NEBRASKAPRESS.UNL.EDU  
800-848-6224 • publishers of Bison Books

Nnuanu *وسهلا*  
*Soyez les bienvenues*  
 ברוך הבא *Benvingut*  
 V $\ddot{a}$ lkommen *ようこそ*  
 NAGADEF *よこそ*  
 Zapraszamy *ဆေဝေဝေ*  
*Herzlich Willkommen*  
 Mwalandilidwa *שלום*  
 ДАСКАВО ПРОСИМ *КОШИ КЕ*  
 NNUANU *Vitejte*  
 Mir $\acute{e}$ sevini *Bem-vindos*  
 ברוך הבא *ДАСКАВО*  
 ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ *السلام عليكم*  
*Herzlich Willkommen*  
 Memamu *Akwaba*  
 C $\acute{e}$ ad M $\acute{i}$ le F $\acute{a}$ ilte *සුඛවේණිය*  
**Soodhowow** *Од*  
*C $\acute{e}$ ad M $\acute{i}$ le F $\acute{a}$ ilte*  
 ДОБРО ПОЖАЛОВАТИ *Velkon*  
**Salvete** *አንድን ጸሀፍ*  
*Bem-vindos* *සමග්ථි*  
**Aloha** *Benven*  
 欢迎 *ННУОНУ ТЕ*  
 ДОБРО ПОЖАЛОВАТИ  
**Mesiere** *Eksi leen*  
 Odz $\acute{e}$ s $\acute{z}$  *Soyez les bi*  
**Isten hozott** *환영*  
**Memamu Akwaaba**  
*Soyez les bienvenues*  
**Mielai Laukiamas**  
 欢迎 *Ekabo* *H*  
**Mesiere** *Bem-vindos*  
**Xaipete** *Mwaland*  
 หนีต้ออรรบ *BENVENU*  
**Zapraszamy** *B*

# TRIP

## TRANSLATION RESEARCH AND INSTRUCTION PROGRAM

### Earn your PhD in Translation Studies

- Established in 2004 by the Translation Research and Instruction Program, founded in 1971
- An interdisciplinary doctorate for careers in the professorate and wherever an earned doctorate is desirable

For information about degree requirements and a listing of faculty, visit the TRIP website: <http://trip.binghamton.edu>

**Director:** Marilyn Gaddis Rose  
[mgrose@binghamton.edu](mailto:mgrose@binghamton.edu)

**BINGHAMTON**  
 UNIVERSITY  
 STATE UNIVERSITY OF NEW YORK

# THE CENTER FOR *translation studies*

University of Illinois at Urbana-Champaign

CONNECTING ACROSS CULTURES



*Translation is not a matter of words only; it is a matter of making intelligible a whole culture.*  
— Anthony Burgess

## EDUCATING THE NEXT GENERATION OF TRANSLATORS

The Center for Translation Studies educates translators for careers in both literary and professional translation and interpretation. It also makes available to the American audience the most exciting contemporary fiction and poetry from around the world. The Center is a collaboration among the School of Literatures, Cultures and Linguistics, the Creative Writing Program, and Dalkey Archive Press.

The Center provides world-class translation education and real-world opportunities to practice the art and craft of translation.

- Undergraduate and graduate certificates in translation studies.
- An online certificate in applied literary translation (with Dalkey Archive Press) to prepare rising translators to publish their first book-length work and to learn the mechanics of translation editing and publishing.

## FORTHCOMING IN 2011

MA in Translation and Interpretation (specializations will be available in Literary Translations and Publishing; Translation for the Professions; and Community and Conference Interpreting).

[www.translation.illinois.edu](http://www.translation.illinois.edu)

**I**LLINOIS  
UNIVERSITY OF ILLINOIS AT URBANA-CHAMPAIGN

## Unique M.A. and Ph.D. Degrees with a concentration in Translation and Creative Writing

from an institution committed to innovative interdisciplinary research and teaching in the liberal arts



Combine the study of translation and creative writing with literature, history and philosophy.

The Graduate Program in Humanities at UT Dallas

The Graduate Program in the School of Arts & Humanities offers you:

- ~ an interdisciplinary approach that allows you and your advisor to customize your degree;
- ~ creative writing and translation workshops;
- ~ graduate teaching assistantships;
- ~ and demonstrated success in educating graduates for careers in academia as well as the public and private sectors.

UT Dallas is home to the Center For Translation Studies, the *Translation Review* and the American Literary Translators Association.

The University of Texas at Dallas (UT Dallas), a public university in the heart of a complex of major multinational technology corporations known as the Telecom Corridor®, enrolls more than 15,000 students and has been ranked by Kiplinger's as one of the top 50 best values in public universities in the United States. UT Dallas was founded in 1969 and, in the brief period since, has become one of the top universities in Texas.

For further information:

**translation.utdallas.edu**  
schulte@utdallas.edu  
972-883-2092

The University of Texas at Dallas

For more information, visit [www.utdallas.edu](http://www.utdallas.edu).

*UT Dallas is an equal opportunity/affirmative action university.*



# INTERNATIONAL POETRY FESTIVAL

## SWANSEA, WALES, JUNE 15-19, 2011



HOSTED BY  
**PETER THABIT JONES**  
POET AND EDITOR OF *THE SEVENTH QUARRY*  
Swansea, Wales  
IN PARTNERSHIP WITH  
**STANLEY H. BARKAN**  
POET/PUBLISHER, CROSS-CULTURAL COMMUNICATIONS  
New York, USA

Dear ALTA Member:

We would like to invite you to be a participant in the first International Poetry Festival, which is a collaboration between *The Seventh Quarry Swansea Poetry Magazine* and Cross-Cultural Communications, New York, taking place in Swansea, Wales, U.K., 15-19 June, 2011.

It is expected that invitees will arrive on June 15 and depart on June 19. June 16-18 will be the time for the actual events of the Festival, which, in addition to registration, will include the following:

\***READINGS AND OTHER PERFORMANCES** at the Dylan Thomas Theatre and the Dylan Thomas Birthplace in Swansea.

\***A TOUR OF DYLAN THOMAS SITES** (including the DT Birthplace, Cwmdonkin Park, the Gower, which inspired several stories and poems, the Boathouse, the pubs in Laugharne frequented by Thomas, including the famous Browns Hotel, the cemetery where Dylan and Caitlin are buried in the same grave, and Fern Hill).

\***DAILY TEAS** (tea & coffee with bread & butter & jam, biscuits & scones).

Either preceding or following the Festival, a commemorative chapbook including poetry in the original language and translation and other writing, as well as photos and artwork, will be produced.

Unfortunately, those who wish to participate must come at their own expense, given that this is an independent event without the support of any government funding.

We truly hope you will join us in this first and exciting International Poetry Festival.

For further information, please contact:

**Stanley H. Barkan** at:  
239 Wynsum Avenue, Merrick, NY 11556/USA  
Tel: 516-868-5635 / Fax: 516-379-1901 / E: [cccpoetry@aol.com](mailto:cccpoetry@aol.com) OR

**Peter Thabit Jones** at:  
Dan-y-beyn, 74 Cwm Level Road, Brynhyfryd, Swansea, SA5 9DY, Wales, UK  
Tel: 011-44-(0) 1792-774070 / E: [thabitjones@btinternet.com](mailto:thabitjones@btinternet.com)

Thank you for your kind attention and consideration,  
*Stanley H. Barkan Peter Thabit Jones*

[*Some Kind of Beautiful Signal*] reminds me how much remains to be discovered in the beauty of literature and language. —Alison Anderson

## Some Kind of Beautiful Signal

FEATURING TRANSLATIONS OF:

INGER CHRISTENSEN by Susanna Nied

GUSTAVE FLAUBERT by Lydia Davis

SAMANTA SCHWEBLIN by Joel Streicker

ROBERTO BOLAÑO by Natasha Wimmer

ALEKSANDR SKIDAN by Rebecca Bella

NATALIA TOLEDO by Clare Sullivan

MIKHAIL SHISHKIN by Marian Schwartz

a special section of UYGHUR POETRY

edited by Jeffrey Yang & Dolkun Kamberi

and much more...

*Some Kind of Beautiful Signal*  
Edited by Natasha Wimmer and Jeffrey Yang

TWO LINES: World Writing in Translation XVII  
\$14.95, available at: [www.catranslation.org](http://www.catranslation.org)

Submit to the 2011 edition of TWO LINES: World Writing in Translation

Editors: Luc Sante and Rosanna Warren

In addition to nearly two hundred pages of the best new translations in any genre, the 2011 edition of TWO LINES will include a special section of international noir. For the special section, we're looking for work that walks the edges of the genre, that attempts something greater or unexpected with the traditional noir model.

For full guidelines and more information go to [www.catranslation.org](http://www.catranslation.org)

# NEW TRANSLATIONS from UGLY DUCKLING PRESSE

## CARLOS OQUENDO DE AMAT *5 METERS OF POEMS*

TRANSLATED FROM THE SPANISH BY ALEJANDRO DE ACOSTA & JOSHUA BECKMAN

A new translation of a South American Modernist classic in a special bilingual edition in the original accordion format with facsimile reproductions.



## SREČKO KOSOVEL *LOOK BACK, LOOK AHEAD*

TRANSLATED FROM THE SLOVENE BY ANA JELNIKAR & BARBARA SIEGEL CARLSON

Slovenia's foremost Modernist poet in a bilingual edition.  
"... the threshold, the triumphal arch to [Slovenia's] destiny. The eternal poet of total existence." —TOMAŽ ŠALAMUN



## GUILLEVIC *GEOMETRIES*

ENGLISHED (FROM THE FRENCH) BY RICHARD SIEBURTH

"Such delight! Who knew a poet could wrestle such sexy moves from old Euclid's boxy shapes!" —PIERRE JORIS  
"Love and an x/y axis were never more compatible." —BOMBLOG



## MAROSA DI GIORGIO *THE HISTORY OF VIOLETS*

TRANSLATED FROM THE SPANISH BY JEANNINE MARIE PITAS

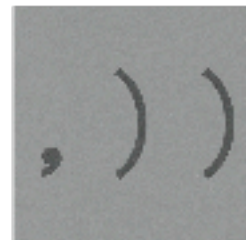
"One of the most spectacular and strange Latin American poets of the past fifty years." —KENT JOHNSON



## DEMOSTHENES AGRAFIOTIS *CHINESE NOTEBOOK*

TRANSLATED FROM THE GREEK BY JOHN SAKKIS AND ANGELOS SAKKIS

"An exciting and always surprising venture into the cultivated wilds of poetry & of language as a medium for art."  
—JEROME ROTHENBERG



• for more information visit [www.uglyducklingpresse.org](http://www.uglyducklingpresse.org) •



**CELEBRATING**  
*the Art of Translation*

**LUCIEN STRYK**

*Asian Translation Prize*

*Chinese, Hindi, Japanese, Korean, Sanskrit, Tamil, Thai, Vietnamese*

**Call for Submissions**

**Entry Deadline: March 31, 2011**

*For more on Lucien Stryk*  
**[www.poetrypoetry.com/Features/LucienStryk/LucienStryk.html](http://www.poetrypoetry.com/Features/LucienStryk/LucienStryk.html)**

Each year, we invite publishers and translators to nominate book-length translations, published in the preceding calendar year, for the Lucien Stryk Asian Translation Prize. The translator selected for this award will receive a cash gift, currently set \$5,000.

To be eligible for the award, the [a] translation must have been published during the preceding calendar year by a U.S. or Canadian publisher and must be a book-length work, in English, of Asian poetry or source texts concerning Zen Buddhism (but not explicative or commentary texts). For nominated books selected as finalists, publishers will be required to provide an original-language version of the text; any finalist for which no original-language version is provided will be excluded from further consideration. The criteria for judging the award are: (1) the significance of the literary contribution of the original as well as of the translation; and (2) the success of the translation in recreating the artistry of the original. Translations of contemporary works will receive preference, although important retranlations or first-time translations of older works will also be considered to the degree that they make significant contributions to the literature.

The deadline for nominating books published in the preceding calendar year is March 31. For each nominated book, send a letter of nomination, four copies of the book, and a \$25 entry fee (check for U.S. funds made to ALTA) to:

Lucien Stryk Asian Translation Prize  
American Literary Translators Association  
The University of Texas at Dallas  
800 W. Campbell Road, (JO 51)  
Richardson, TX 75080-3021

For more information, email Maria Rosa Suarez at [maria.suarez@utdallas.edu](mailto:maria.suarez@utdallas.edu).